

DOCUMENT RESUME

ED 131 695

FL 008 149

AUTHOR Raulin, George
 TITLE Kanouri.
 INSTITUTION Peace Corps, Washington, D.C.
 PUB DATE 66
 NOTE 113p.; Not available in hard copy due to marginal legibility of original document.

EDRS PRICE MF-\$0.83 Plus Postage, HC Not Available from EDRS.
 DESCRIPTORS Adult Education; Adult Programs; *Adult Students; *African Languages; Bilingual Teachers; Educational Programs; French; Grammar; *Instructional Materials; *Language Instruction; Language Programs; Pattern Drills (Language); Phonetics; *Second Language Learning; Teaching Guides; *Textbooks; Training; Vocabulary; Volunteers

IDENTIFIERS Africa; Chad; *Kanouri; Niger; *Peace Corps

ABSTRACT

This material is a series of lessons prepared in French to give an introduction to the Kanouri language. The need for such material arose during a twelve-week Niger-Chad Peace Corps training project which took place at San Francisco State College in the summer of 1966. The teachers were bilingual French-Kanouri speakers, and it was therefore necessary to do translations in French. The Kanouri text was set down using French spelling conventions. This series of lessons is not a self-instruction course. A native speaker-teacher is needed to instruct the student in the subtleties of pronunciation, cadence, rhythm and tone of the Kanouri language. Some of the lessons have used the Peace Corps' Djerma Basic Course materials as a guide. English as well as French translations are given throughout the lessons. (Author/CFM)

 * Documents acquired by ERIC include many informal unpublished *
 * materials not available from other sources. ERIC makes every effort *
 * to obtain the best copy available. Nevertheless, items of marginal *
 * reproducibility are often encountered and this affects the quality *
 * of the microfiche and hardcopy reproductions ERIC makes available *
 * via the ERIC Document Reproduction Service (EDRS). EDRS is not *
 * responsible for the quality of the original document. Reproductions *
 * supplied by EDRS are the best that can be made from the original. *

KANONEN

George Paulin
Peace Corps
San Francisco State College
1966

U S DEPARTMENT OF HEALTH,
EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF
EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY.

This material is not, nor is it intended in any way to be, a linguistic analysis of the Kanouri language. Rather, it is a series of lessons created to fill a specific need which arose during the Niger-Chad Peace Corps training project which existed during the twelve week training period in the summer 1966 at San Francisco State College.

Since there were no written lessons in Kanouri, and since it was necessary to give some of the Peace Corps volunteers an introduction to this language, it became evident that a series of lessons would have to be prepared. These lessons were created, in many instances, only the day before they were used in the classroom by the native teachers.

Since the teachers were bilingual French-Kanouri speakers, it was necessary to do translations in French. Furthermore, the Kanouri text was set down using French spelling conventions to indicate the various language sounds for the convenience of the teachers who were trying to interpret these graphemic symbols employed to express their language. With the exception of the shwah (ə), only the conventional alphabet was used. When the shwah was utilized, it indicated the same phoneme that would be found in French pronunciation.

This series of lessons makes no pretense at being a self-instruction course. A native speaker-teacher is obligatory to instruct the student in the subtleties of pronunciation, cadence, rhythm and tone of the Kanouri language.

Some of the lessons have used the Peace Corps' Djerma Basic Course materials as a guide. The informants were Chetima Krilama and Mal Mousson Ballama, who along with Arifa Tidjani and Mamadou Karassi, were also instructors in Kanouri during the Project.

KANDURI

Leçon I

- | | |
|---|----------------------|
| 1. Comment t'appelles-tu?
What's your name? | Doundou tchounoum? |
| 2. Je m'appelle Mai Moussa.
My name is Mai Moussa. | Tchouni Mai Moussa. |
| 3. Comment s'appelle-t-il/elle?
What's his/her name? | Doundou tchoun'djou? |
| 4. Comment vous appelez-vous?
What's your name? | Doundou tchoun'do? |
| 5. Comment nous appelons-nous?
What's our name? | Doundou tchoun'dé? |
| 6. Il s'appelle Abdou.
His name is Abdu. | Tchoun'djou Abdou. |
| 7. Bonjour
Hello | anda watou |
| 8. Bonjour (réponse)
Hello | Clewa |
| 9. Comment va-tu?
How are you? | Awiéye? |
| 10. Comment allez-vous?
How are you? | anda watun'do? |
| 11. Bon
Good, sweet, luck | kadjji |
| 12. Très bien
very well | Clewa salai |
| 13. Je vais bien.
I'm fine. | Clewa salai. |
| 14. Nous allons bien.
We're fine. | Clewan'dé salai. |
| 15. Aller
to go | latou |
| 16. Marché
market | kassouou |
| 17. Je vais au marché.
I'm going to the market. | Kassouou-ro leki |
| 18. Amina, comment va-t-elle?
How is Amina? | anda Amina? |

19. Où est-il allé?
Where did he go? Nara lééno?
20. Maison
house fazzo
21. Il est allé à la maison.
He went to the house. fazzo-ro ledjana.
22. Où êtes-vous allés?
Where did you go? Nara lééou?
23. Village
village -Bla
24. Nous sommes allés au
village.
We went to the village Bla-ro lééye.
25. at
and -a -a
26. Mama et Yakuba, comment
vont-ils? ande Mamana Yakubaa?
How are Maman and Yakuba?
27. Ils vont bien.
They're well. Clewan'dja.
-
28. Où sont-ils allés?
Where did they go? Nara léera?
29. Champ
field koulo
30. Ils sont allés au champ.
They went to the field.. Koulo-ro ledjana.
31. Quand es-tu venu?
When did you come? Sawi kadim?
32. Je suis venu hier.
I came yesterday. Bika kadiko.
33. Fatu, est-elle venue?
Has Fatu come? Fatu issanaa?
34. Oui
yes ééon (la voyelle est prolongée devant
le "n".)
35. Oui, elle est venue.
Yes, she came. ééon, issana.
36. Quand êtes-vous venus?
When did you come? Sawi kadieu?
37. Nous sommes venus hier.
We came yesterday. Bika kadié.

37. Es-tu allé au marché hier? Bika kassouou-ro lenounbaa?
Did you go to the market
yesterday?
38. Non anən
no
39. Non, je ne suis pas allé anən, bika lekəni.
hier.
No, I didn't go yesterday.
40. A bientôt Saï toussia.
See you later.

Pronoms (sujet).

ou	je	I	andi	nous	we
ni	tu	you	nandi	vous	you
ti	il/elle	he/she	tandi	ils/elles	they

Exercices de Morphologie

Quand es-tu venu?

Sawi kadim?

Quand êtes-vous venus?

Sawi kido?

Quand est-il/elle venu?

Sawi issi?

Quand sont-ils venus?

Sawi issai?

Quand es-tu allé?

Sawi lonami?

Quand êtes-vous allés?

Sawi lonawi?

Quand est-il/elle allé?

Sawi ledji?

Quand sont-ils allés?

Sawi lodjai?

Je suis venu hier.

Bika kadiko.

Nous sommes venus hier.

Bika kadié.

Il/elle est venu hier.

Bika kado.

Ils sont venus hier.

Bika kadira.

Je suis allé hier.

Bika lekana.

Nous sommes allés hier.

Bika lonéna.

Il/elle est allé hier.

Bika ledjana.

Ils sont allés hier.

Bika ledjana.

Je ne suis pas venu hier.

Bika issikani.

Nous ne sommes pas venus hier.

Bika issiyénné.

Il/elle n'est pas venu hier.

Bika issani.

Ils ne sont pas venus hier.

Bika issani.

Je ne suis pas allé hier.

Bika lekani.

Nous ne sommes pas allés hier.

Bika lonénné.

Il/elle n'est pas allé hier.

Bika ledjani.

Ils ne sont pas allés hier.

Bika ledjani.

Oui, je suis venu hier.

əən, bika kadiko.

Oui, nous sommes venus hier.

əən, bika kadié.

Oui, il/elle est venu hier.

əən, bika kado.

Oui, ils sont venus hier.

əən, bika kadira.

Oui, je suis allé hier.

əən, bika lekana.

Oui, nous sommes allés hier.

əən, bika lonéna.

Oui, il/elle est allé hier.

əən, bika ledjana.

Oui, ils sont allés hier.

əən, bika ledjana.

Non, je ne suis pas venu hier.

ənən, bika issikani.

Non, nous ne sommes pas venus hier.

ənən, bika issiyénné.

Non, il/elle n'est pas venu hier.

ənən, bika issani.

Non, ils ne sont pas venus hier.

ənən, bika issani.

Non, je ne suis pas allé hier. anan, bika lekani.
Non, nous ne sommes pas allés hier. anan, bika laniénné.
Non, il/elle n'est pas allé hier. anan, bika ledjani.
Non, ils ne sont pas allés hier. anan, bika ledjani.

Exercice de Substitution

<u>Professeur</u>	<u>Etudiant</u>
Sawi Abdou issi	Sawi Abdou issi?
Maman	Sawi Maman issi?
Bakari	Sawi Bakari issi?
ledji	Sawi Bakari ledji?
Fatu	Sawi Fatu ledji?
Yakuba	Sawi Yakuba ledji?
<hr/>	
Bika Abdou issana.	Bika Abdou issana.
Maman	Bika Maman issana.
Amina	Bika Amina issana.
ledjana	Bika Amina ledjana.
Bakari	Bika Bakari ledjana.
Fatu	Bika Fatu ledjana.
issani	Bika Fatu issani.
Yakuba	Bika Yakuba issani.
ledjani	Bika Yakuba ledjani.
Abdou	Bika Abdou ledjani.
<hr/>	
Abdou ledjanaa?	Abdou ledjanaa?
Maman	Maman ledjanaa?
Amina	Amina ledjanaa?
issanaa	Amina issanaa?
Bakari	Bakari issanaa?
Fatu	Fatu issanaa?
Yakuba	Yakuba issanaa?
<hr/>	
anan, bika Abdou issana.	anan, bika Abdou issana.
Maman	anan, bika Maman issana.
Amina	anan, bika Amina issana.
ledjana	anan, bika Amina ledjana.
Bakari	anan, bika Bakari ledjana.
<hr/>	
anan, bika Bakari issani.	anan, bika Bakari issani.
Fatu	anan, bika Fatu issani.
ledjani.	anan, bika Fatu ledjani.
Yakuba	anan, bika Yakuba ledjani.
<hr/>	
Bika Abdou issanaa?	Bika Abdou issanaa?
Maman	Bika Maman issanaa?
ledjanaa	Bika Maman ledjanaa?
Bakari	Bika Bakari ledjanaa?

VERBE

n'kasso - venir - to come

Présent

issəki - Je viens
issəmi
issɪ
issie
issəwi
issai

Présent (nég.)

issəkiwawo Je ne viens pas
issimbao
issiwawo
issiewawo
issəwawo
issaiwawo

Passé (précis)

kadiko Je suis venu
kadim
kadié
kadiou
kadira

Passé

issəkana Je suis venu
issəmba
issəna
issiena
issəoua
issana

Passé (nég.)

issikəni Je ne suis pas venu.
issmi
issəni
issiyəndə
issəwi
issani

Notez: sawi (quand) prend toujours le temps présent du verbe.

Example: Quand sont-ils venus?
Abdou, quand est-il
venu?

Sawi issai?
Sawi Abdou issi?

VERBE

letou - partir, aller *
- to depart, to go

Présent

leki je pars - je vais.
lenami
ledji

lenié
lenéwi
ledjé

Présent (nég.)

lekiwawo je ne pars pas
lenambawo je ne vais pas.
ledjiwawo

leniéwawo
lenéuwawo
ledjéwawo

Passé - je suis parti, je suis allé

lenéke
lenéme
ledjé

+ un autre verbe

lenié
lenéwe
ledjane

lééko
léém
lééno

lééye
lééou
lééro

lekéna
lenamba
ledjana

leniena
len wa
ledjana

Passé (nég.)

lekani je ne suis pas parti - je ne suis pas allé
lenami
ledjani

leniénné
lenéwi
ledjani

Futur: bari + présent. Exemple: bari leki - je partirai

Futur négatif: bari+présent nég. Exemple: bari lekiwawo
je ne partirai pas

Impératif

lené pars! vas!
lenio partons! allons!
lenoo partez! allez!
ledjo qu'il parte! qu'il aille!
ledja qu'ils partent! qu'ils aillent!

* sami (quand) prend toujours le temps présent de la verbe.
Exemple: Quand êtes-vous allés? Sami lené ?

* Nara (où) existe (dans ce cas) sans verbe. On ajoute "n".
Nara (where) is used (in this case) without verb. Ann. "n".

-2-

B: Je suis un peu pressé. Il N'guèna ganəkəna. Sàì
me faut vous laisser. koln'djəkia.
I'm in a hurry. I'll
have to go.

A: Au revoir, Monsieur. Alla clewa, Mouche.
Goodbye, sir.

B: Au revoir. Alla clewa.
Goodbye.

Vocabulaire

awì - quel - what
lokotor - médecin - doctor
lokolma - étudiant - student
djaouro n'gla - très bien - very well
n'gla - bon - good
clewa salaì - ça va très bien - that's fine
aì - voilà - there you are, that's right
Englichì - anglais - English
oussenəm - merci - thank you
mouche - monsieur - sir, Mr.
alla sa n'djo - bonne chance - good luck
alla clewa - au revoir - goodbye

QUESTIONS ET REPONSES

1. Que fait Monsieur A?
What does Mr. A. do?
 2. Il est étudiant.
He's a student.
 3. Quelle est la profession de Monsieur B?
What's Mr. B's profession?
 4. C'est un médecin.
He's a doctor.
 5. Où habite Monsieur B?
Where does Mr. B. live?
 6. Il habite Niamey.
He lives in Niamey.
 7. Quels cours suit Monsieur A?
What courses is Mr. A. taking?
 8. Il suit les cours d'anglais.
He's studying English
 9. Monsieur A., que pense-t-il à devenir?
What does Mr. A. wish to become?
 10. Il pense à devenir un professeur.
He wants to be a professor.
1. Awil Moucho A. tchidi?
 2. Ti lkolma
 3. Awil kida Moucho B?
 4. Lokotor dio.
 5. Naran lardo Moucho B?
 6. Blen'djou Niamey.
 7. Kra awil Moucho A. tchidi?
 8. Kra English tchidi.
 9. Moucho A. awil waltou tamedjo?
 10. Malam lokolero waltou tamedjo.

ANALYSE DE PHRASE

I.

object

direct + avez-vous vu (question) + nous aussi + dans

sa-	rouwia	-a	andiea	tchouro
-----	--------	----	--------	---------

marché + indiquer prep. "dans" = Est-ce vous nous avez-vous au marché?

kassou	-en
--------	-----

= Saroumaa tchouro kassouch?

II.

Fatu + et + Maman + et + avez-vous vu + (question)

Fatou	-a	Maman	-a	rouwia	-a
-------	----	-------	----	--------	----

Avez-vous vu Fatu et Maman?
Fatoua Mamana rouwiaa?

III.

Yakuba + et + Amina + et + avez-vous vu + (question) +

Yakuba	-a	Amina	-a	rouwia	-a
--------	----	-------	----	--------	----

les aussi = Avez-vous vu Yakuba et Amina?

tandia

 = Yakubaa Aminaa rouwiaa landia?

IV.

Non + vous nous n'avons pas vu = Non, nous ne vous avons pas vu.

enen	nandia	rouende
------	--------	---------

= enen, nandia rouende.

Exercice de SubstitutionProfesseur

Tchouni Hassane
 tchounin
 Jacques
 tchoun'djou
 Duprès
 tchoun'de
 Dubois
 tchoun'de
 Dupont
 tchoun'dja

Étudiant

Tchouni Hassane
 Tchounin Hassane
 Tchounin Jacques
 Tchoun'djou Jacques
 Tchoun'djou Duprès
 Tchoun'de Duprès
 Tchoun'de Dubois
 Tchoun'de Dubois
 Tchoun'de Dupont
 Tchoun'dja Dupont

Ou lokotor
 ni
 lokolma
 ti
 lokotor
 andi
 lokolma
 nandi
 lokotor
 tandi

Ou lokotor
 Ni lokotor
 Ni lokolma
 Ti lokolma
 Ti lokotor
 Andi lokotor
 Andi lokolma
 Nandi lokolma
 Nandi lokotor
 Tandil lokotor

Exercice de Substitution

Professeur
(on peut utiliser tous les temps
dans cette façon)

Élève

Englitchi krakana

Kanouri

Kranamba

Englitchi

Kradjana

Kanouri

Kraniana

Englitchi

Kranawa

Kanouri

Kradjana

Englitchi krakana

Kanouri krakana

Kanouri kranamba

Englitchi kranamba

Englitchi kradjana

Kanouri kradjana

Kanouri kraniana

Englitchi kraniana

Englitchi kranawa

Kanouri kranawa

Kanouri kradjana

VERBE
ga - suivre - to follow

Présent

gaki je suis
gami
djaï

gayé
gawi
djaai

Présent (nég.)

gakiwawo je ne suis pas
gambao
djaïwawo

galiyawawo
qawawo
djaaiwawo

Passé (précis)

guiako j'ai suivi
guiam
quia

guiayé
guiabu
guéa

Passé composé

gakana
gamba
djaana

gayana
gawa
djaana

Passé négatif

gakani je n'ai pas suivi
gami
djaani

gayandé
gawi
djaani

Futur - bari + présent. Example: bari gaki - je suivrai

Futur négatif - bari + présent négatif. Example: bari gakiwawo
je ne suivrai pas

Impératif

gai - suis!
gaiyo - suis-va!
gaiwo - suis-va!
dja - qu'il suive!
dja - qu'ils suivent!

Gaiya.

Madou kamou n'djou n'godjanao kantaoun'djou yakou.
 Nangueri issana. Sa kassai n'djouro gaiya n'djazoo karandjana.
 Madou sawan'djou n'garo menadjana ladoua gayan'djou. Ladoua
 fadjar ganga noukeno. Djairoa sama kalén'dja n'gawanani'djan
 n'goro djaptchai. Madoué daoun'djan.

Bari tchadé kassouyenla sala feroa daouou blaé sama kamou
 Madoué tchassadouna bri keouto. Woulwourin'dja thè kourovan
 fandjana. Djairoa sama daltou tcharani. Nodjani tchouro fero
 anien fouon kamoudgayaye.

Vocabulaire

gaiya - aide - help
 kassa - beaux parents - parents-in-law
 daltou - se relever - to get to one's feet
 karandjana - il s'approche - he draws near
 kouto - apporter - to bring
 ganga - tam-tam - tom-tom
 fadjar - bonne heure - early
 noukeno - résonne - resounds
 kale - houe - hoe
 djaptou - descendre - to go down
 woulwouri - you-you - (a call to get the attention of someone)

1. Questions

1. Madou kamou n'godjanao
kaoun'djou naou?
Ça fait combien de temps
que Madou s'est marié.
2. Awi Madou dio tamadjo?
Que pense à faire, Madou?
3. Imbi gaiyathao?
Quel jour est l'aide?
4. Oundou bri djairoaótha?
Qui amène le repas aux
jeunes hommes?
5. Awiro djairoa daldjalwathé ?
Pourquoi les jeunes gens
ne veulent pas se relever?

Réponses

1. Madou nia tchadanao kanta
oun'djou yakou.
Madou s'est marié il y a
trois mois.
2. Madou gaiya kassai n'djouio
tchadi.
Madou pense à faire une aide
à ses beaux-parents.
3. Ladoua gaiyathao.
Dimanche est le jour de l'aide.
4. Feroa bri djairoaótha tchaouthi.
Les jeunes filles amènent le
repas aux jeunes hommes.
5. Nodjani tchouro feroathian
kamoun'dja menaaro.
Ils ne savent pas s'il y a
leur future femme parmi ces
filles.

Aide.

Madou s'est marié il y a trois mois. La saison des pluies est venue. Le temps d'apporter une aide à ses beaux-parents s'approche. Madou avertit tous ses amis pour son aide le dimanche. Le dimanche matin le tam-tam résonne. Tous les jeunes gens, leur houe à l'épaule, descendent au champ. Madou, aussi, est parmi eux. Ils ont cultivé jusqu'à midi. Toutes les filles du village accompagnent la femme de Madou pour apporter la nourriture. On entend leur you-you. Tous les jeunes hommes ne veulent pas se relever. Ils ne savent pas s'il y a leur future femme dans le groupe.

Leçon III

DIALOGUE

- Ari: Où es-tu allée hier?
Where did you go yesterday? Nara bika lécm?
- Fatu: Je suis allée au village.
I went to the village. Bla ro lekana.
- Ari: Es-tu allée au grand village?
Did you go to the big village? Bla koura ro lenambaa?
- Fatu: Non, je suis allée au petit village.
No, I went to the little village. anan, bla tanguari ro lekana.
- Ari: (il s'adresse à Amina et à Yakuba)
Où êtes-vous allés hier?
Where did you go yesterday? Nara bika lenawaa?
- Yakuba: Nous sommes allés au marché.
We went to market. Kassouou ro issiena.
- Ari: Etes-vous allés au petit marché?
Did you go to the big market.
little Kassouou guana ro lenawaa?
- Yakuba: Nous sommes allés au grand marché.
We went to the large market. Kassouou koura ro liniéna.
- Ari: (Il parle d'Amina)
Où est-elle allée?
Where did she go? Nara kedjanaa?
- Fatu: Elle est allée à la maison.
She went to the house. Fazao ro ledjana.
- Ari: Est-elle allée à la petite maison?
Did she go to the little house? Fazao tanguari ro ledjanaa?
- Fatu: Elle est allée à la grande maison.
She went to the big house. Fazao koura ledjana.
- Ari: (Il parle de Fatu et d'Amina)
Où sont-elles allées?
Where did they go? Nara lécrana?
- Yakuba: Elles sont allées au champ.
They went to the field. Koulo ro ledjana.
- Ari: Sont-elles allées au petit champ?
Did they go to the little field? Koulo tanguari ro ledjanaa?
- Yakuba: Non, elles sont allées au grand champ.
No, they went to the big field. anan, koulo koura ro léora.
- koura - grand - big koulo - champ - field tanguari, guana - petit - small

- A.
1. Où iras-tu demain? Bari nara lenami?
Where are you going tomorrow?
 2. Où ira-t-il/elle demain? Bari nara ledji?
Where is he/she going tomorrow?
 3. Où irez-vous demain? Bari nara lenawi?
Where are you going tomorrow?
 4. Où iront-ils demain? Bari nara ledjai?
Where are they going tomorrow?
- B.
1. Je vais à Doso. Doso ro leki.
I am going to Doso.
 2. Il/elle va à Doso. Doso ro ledji.
He/she is going to Doso.
 3. Nous allons à Doso. Doso ro lenié.
We are going to Doso.
 4. Ils vont à Doso. Doso ro ledjai.
They are going to Doso.
- C.
1. Je vais au petit marché de Doso. Kassouou tənaguri Doso^o ro latou diki.
I'm going to the small market in Doso.
 2. Vous allez au petit marché de Doso. Kassouou tənaguri Doso^o ro latou diwi.
You are going to the small market in Doso.
 3. Il/elle vont au petit marché de Doso. Kassouou tənaguri Doso^o ro latou tchadi.
He/she is going to the small market in Doso.
 4. Ils vont au petit marché de Doso. Kassouou tənaguri Doso^o ro latou tchadi.
They're going to the little market in Doso.

* L'infinitif latou (partir-aller) suivi par di (faire) conjugué dans le temps présent produit le sens, "être en train de".
The infinitive latou (to leave-to go) followed by di (to make-do) results in the idea of "to be in the act of going".

D.

1. Bakari va au grand marché de Doso. Bakari is going to the big market of Doso. Bakari kassouou koura Dosoero letou tchadi.
2. Yakuba va au grand marché de Doso. Yakuba is going to the big market of Doso. Yakuba kassouou koura Dosoero letou tchadi.
3. Il va au grand marché de Doso. He is going to the big market of Doso. Kassouou koura Dosoero letou tchadi.
4. Elle va au grand marché de Doso. She is going to the big market of Doso. Kassouou koura Dosoero letou tchadi.

E.

1. Viens-tu à Tilaberi demain? Are you coming to Tilaberi tomorrow? Bari Tilaberin** issamiya?***
2. Venez-vous à Tilaberi demain? Are you coming to Tilaberi tomorrow? Bari Tilaberin issamiya?
3. Vient-il/elle à Tilaberi demain? Is he/she coming to Tilaberi tomorrow? Bari Tilaberin issiya?
4. Viennent-ils à Tilaberi demain? Are they coming to Tilaberi tomorrow? Bari Tilaberin issamiya?

F.

1. Vas-tu à Tilaberi demain? Are you going to Tilaberi tomorrow? Baria Tilaberi ro lenami? Bari Tilaberi ro lenamia?****
2. Allez-vous à Tilaberi demain? Are you going to Tilaberi tomorrow? Baria Tilaberi ro lenami?

* La suffixe -ro ajoutée à la fin du nom. Le sens est "de".

** La suffixe -n ajoutée à la fin du nom. Le sens est "à".

*** Question; ajoutez -n à la fin du verbe conjugué. Pour euphonie avec n'kasso (venir) dans les formes qui se terminent avec un "i", ajoutez "-ya"; le sens est le futur.

**** Deux possibilités de poser cette question. La suffixe -a ajoutée à bari (demain) ou à la fin du verbe.

-3-

- G.
1. Abdu, vient-il à Niamey demain?
Is Abdu coming to Niamey tomorrow?
Bari Abdou Niamey ro issiya?
Baria Abdou Niamey ro issi?
 2. Amina, vient-elle à Niamey demain?
Is Amina coming to Niamey tomorrow?
Baria Amina Niamey ro issi?
 3. Vient-il à Niamey demain?
Is he coming to Niamey tomorrow?
Baria Niamey ro issi?
 4. Vient-elle à Niamey demain?
Is she coming to Niamey tomorrow?
Baria Niamey ro issi?
- H.
1. Viens-tu aussi?
Are you coming also?
Nié issamia?
 2. Vient-il/elle aussi?
Is he/she coming also?
Tié issia?
 3. Venez-vous aussi?
Are you coming also?
Nandio issawia?
 4. Viennent-ils aussi?
Are they coming also?
Tatié issaia?
- I.
1. Oui, je viens.
Yes, I am coming.
ɔɔɔn, issaki.
ɔɔɔn, n'kɔɔɔ diki.*
 2. Oui, il/elle vient.
Yes, he/she is coming.
ɔɔɔn, n'kɔɔɔ tchadi.
 3. Oui, nous venons.
Yes, we are coming.
ɔɔɔn, n'kɔɔɔɔ dió.
 4. Oui, ils viennent.
Yes, they are coming.
ɔɔɔn, n'kɔɔɔɔ tchadi.
- J.
1. Je vais.
I'm going.
Loki.
Lotou diki.
 2. Il/elle va.
He/she is going.
Lotou tchadi.
 3. Nous allons.
We are going.
Lotou dió.
- * L'infinitif, n'kɔɔɔ (venir); le verbe dió (faire) conjugué.

K.

1. Je ne viens pas.
I am not coming.

Issəkiwawo.
N°kəssə dikiwa.*
N°kəssoni diki.**
N°kəssə tchadiwa.
N°kəssoni tchadi.

2. Il/elle ne vient pas.
He/she is not coming.

N°kəssə diəwa.
N°kəssoni dié.

3. Nous ne venons pas.
We aren't coming.

N°kəssə tchadiwa.
N°kəssoni tchadi.

4. Ils ne viennent pas.
They aren't coming.

L.

1. Je ne vais pas.
I am not going.

Ləkiwawo.
Lətou dikiwa.
Lətouni diki.

2. Il/elle ne va pas.
He/she is not going.

Lətou tchadiwa.
Lətouni tchadi.

3. Nous n'allons pas.
We are not going.

Lətou diəwa.
Lətouni dié.

4. Ils ne vont pas.
They aren't going.

Lətou tchadiwa.
Lətouni tchadi.

* L'infinitif, n°kəssə (venir); le verbe dio (faire) conjugué dans le négatif.

** La suffixe -ni (négation) ajoutée à l'infinitif, n°kəssə (venir); le verbe, dio (faire) conjugué dans l'affirmatif.

DIALOGUE

- Bakari: Hello, Fatu. Amieye fatou. (Aada wataou, fatou.)
 Bonjour, Fatu.
- Fatu: Hello, Bakari. Clewa Bakari.
 Bonjour, Bakari.
- Bakari: What are you doing? Awi dimi?
 Qu' fais-tu?
- Fatu: I'm going to market. Kassouou ro leki.
 Je vais au marché. (Kassouou ro letou diki.)
- Bakari: You went to market yesterday. Bika kassou ro lenamba.
 Tu es allé au marché hier.
- Fatu: Yes, but today I'm going to aadan, aama kou leki kadjomo.
 buy some cloth. leki.
 Oui, mais aujourd'hui je
 vais acheter de tissu.
- Bakari: Did you see Abdu? Abdoua roumbaa?
 As-tu vu Abdu?
- Fatu: Yes, I saw him to to aadan, tia ronkana koulo ro
 the field. letou tchadi.
 Oui, je l'ai vu aller
 au champ.
- Bakari: Abdu and Amina go to the Abdoua Aminaa kouloum,
 field every day. koulo ro ledjai.
 Abdu et Amina vont au champ
 tous les jours.
- Fatu: They work hard. Djaou ro kidadiji.
 Ils travaillent dur.
- Bakari: Well, goodbye. I must To alla clewa. Sa'i koulo ro
 go to the field. lekia.
 Alors, au revoir. Il
 me faut aller au champ.
- Fatu: Goodbye. I must go to Alla clewa. Sa'i kassouou ro
 the market. lekia.
 Au revoir. Il me faut
 aller au marché.

VOCABULAIRE

to - alors - then

sa'i - faut (falloir) - must

kou - aujourd'hui - today

aama - mais - but

Utilizer le verbe letou (aller), temps présent, pour indiquer le
 sans futur.Use the verb letou (to go), present tense, to indicate the future.

n'dio - faire - to do, make

Présentdiki je fais
dimi
tchadidié
diwi
tchadiPrésent (neg.)dikiwawo je ne fais pas
dimbao
tchadiwawodiéwawo
diwawo
tchadiwawoPassé (précis)kidake j'ai fait
kidam
kidokidie
kidaou
kedoPassé composédikana j'ai fait
dimba
tchadanadiena
diwa
tchadanaPassé Négatifdikini - je n'ai pas fait
dimi
tchedanidiende
dawi
tchadiniFutur: bari + présent.

Example: bari diki - je ferai

Futur négatif: bari + prés. nég.Example: bari dikiwawo - je ne
ferai pasImpératifde - fais!
dio - faisons!
déo - faites!
tchado - qu'il fasse!
tchado - qu'ils fassent!Pronominaln'djadeki - je le fais
n'djadeki - je vous fais
sadi - il vous fait
sadam - tu vous fais
tadie - nous vous faisons
yadam - tu lui fais
yadeki - je lui fais
yadio - nous lui faisonstchassadi - ils leur font
tchadi - il leur fait
sadi - il me fait

Leçon IV

Pronoms disjunctifs

1. Est-ce toi? Oui, c'est moi.
Is it you? Yes, it is I.

2. Est-ce lui/elle? Oui, c'est lui/elle.
Is it he/she? Yes, it's he/she.

3. Est-ce vous? Oui, c'est nous.
Is it you? Yes, it's we.

4. Est-ce eux? Oui, c'est eux.

1. Nimanima? ɛɛn, oumaouma.

2. Tima? ɛɛn, tima.

3. Nandima? ɛɛn, andima.

4. Tandima? ɛɛn, tandima.

1. Qui est-il? C'est Maman.
Who is it? It's Maman.

2. Est-ce Bakari? Oui, c'est Bakari.
Is it Bakari? Yes, it's Bakari.

3. C'est mon frère.
It's my brother.

4. C'est sa mère.
It's his mother.

5. C'est ton père.
It's your father.

6. C'est leur sœur.
It's their sister.

7. C'est notre père.
It's our father.

8. C'est votre sœur.
It's your sister.

9. C'est mon village.
It's my village.

1. Oundou tio? Maman tio.

2. Bakaria tio? ɛɛn, Bakari tio.

3. Kanani tio.

4. Yân'djou tio.

5. Bânem tio.

6. Kanan'dja kamou tio.

7. Eân'dé tio.

8. Kanar kamou tio.

9. Blani tio.

1. Que s'appelle-t-elle?
What's her name?

2. Elle s'appelle Amina.
Her name's Amina.

3. Que t'appelles-tu?
What's your name?

4. Je m'appelle Bakari.
My name's Bakari.

1. Oundou tchoun'djou?

2. Tchound'jou Amina.

3. Oundou tchounam?

4. Tchouni Bakari.

- | | |
|---|--------------------------|
| 1. Quel est le nom de ton village?
What's the name of your house ^{village} ? | 1. Awi tchou blan'ambé? |
| 2. Quel est le nom de sa maison?
What's the name of your house? | 2. Awi tchou fan'djoué?* |
| 3. Quel est le nom de leur village?
What's the name of their village? | 3. Awi tchou blan'djaé? |
| 4. Quel est le nom de votre maison?
What's the name of your house? | 4. Awi tchou fan'doé? |

- | | |
|---|------------------------------|
| 1. Le nom de son village est Doso.
The name of his village is Doso. | 1. Tchou blan'djoué Doso? |
| 2. Le nom de mon village est Tilaberi.
The name of my village is Tilaberi. | 2. Tchou blanié Tilaberi. |
| 3. Le nom de notre village est Doso.
The name of our village is Doso. | 3. Tchou blan'déo Doso. |
| 4. Le nom de leur village est Filindye.
The name of their village is Filindye. | 4. Tchou blan'djaé Filindye. |

- | | |
|---|---------------------------|
| 1. Ton village, est-il grand?
Is your village big? | 1. Blanəm kouraa? |
| 2. Non, mon village est petit.
No, my village is little. | 2. Ənən, blani guənama** |
| 3. Votre village, est-il petit?
Is your village small? | 3. Bīan'do guənaa? |
| 4. Non, notre village est grand.
No, our village is big. | 4. Ənən, blan'dé kourama. |
| 5. Votre maison, est-elle petite?
Is your house small? | 5. Fan'do*** guənaa? |
| 6. Non, ma maison est grande.
No, my house is big. | 6. Ənən, fanni kourama. |

- * Oundou (qui) ----- -bé
Awi (que) ----- -bé avec "tu"
Oundou (qui) ----- -é
Awi (que) ----- -é avec toutes les autres personnes.

** Example: Oundou tchou bānəmbe? Quel est le nom de ton père?
Awi tchou blan'doé? Quel est le nom de votre village?

** Ajoutez la suffixe "-ma" à l'adjectif quand la réponse contredit la question.
Add the suffix "-ma" to the adjective when the answer contradicts the question.

*** Fazzo (fato) - maison - house. Pour euphonie, fa avec les pronoms possessifs.

Example: Fani - ma maison.

DIALOGUE

A: M'as-tu vu dans le village?
Did you see me in the village?

B: Oui, je t'ai vu.
Yes, I saw you.

A: As-tu vu Sani?
Have you seen Sani?

B: Oui, j'e l'ai vu aussi.
Yes, I have seen him also.

A: As-tu vu Amina aussi?
Have you seen Amina also?

B: Oui, et toi, l'as-tu vu aussi?
Yes, Have you seen her also

A: Est-ce que vous nous avez vus au champ?
Did you see us in the field?

B: Non, nous ne vous avons pas vus.
No, we didn't see you.

A: Avez-vous vu Sani et Ari?
Have you seen Sani and Ari?

B: Oui, nous les avons vus.
Yes, we have seen them.

A: Avez-vous vu Ari et Maman aussi?
Have you seen Ari and Maman also?

B: Oui, et vous, est-ce que vous les
avez vus aussi?
Yes. And did you see them also?

Oua tchouro blaen souroumbaa?*

əən, nia n'djau roukəna.

Sania roumia?

Tiéa roukəna.

Amina-yea** roumbaa?

əən, nié, tia roumbaa?

Sarouwaa andiéya koulatənn.***

ənən, andi naiya n'djarouiyennde.

Sania Ariaa rouwaa?

əən, taiya rouiyena.

Ariaa Maman-nayéa rouwaa?

əən, nandio taiya rouwaa.

* Voyez le verbe kouro (voir)

** La suffixe -yé s'ajoute au noms et exprime l'idée "aussi".
The suffix -yé is added to nouns and expresses the idea of "also".

*** La suffixe -tənn s'ajoute aux noms avec le mot tchouro (dans).
The suffix -tənn is added to the noun when the word tchouro (in) is used.

Vocabulaire

tchouro - dans - in
koro - aussi - too, also

DIALOGUE

A: Cat enfant-ci, est-il le tien?
Is this child here, yours?

B: Non, c'est l'enfant d'Amina.
Celui-la est le mien.
No, that child is Amina's.
That child there, is mine.

A: Ces maisons-ci, sont-elles
les vôtres?
Are these houses here, yours?

B: Non, elles sont les maisons
de Maman et de Yakuba.
Celles-ci sont les nôtres.
No, they are the houses of
Maman and Yakuba. These here
are ours.

A: Ces enfants-ci, sont-ils
de Bakari?
Are those children here,
Bakari's?

B: Non, ils sont les enfants
de Maman.
No, they're Maman's children.

A: Ces villages-ci, sont-ils de
Bakari et d'Abdou?

B: Ceux-la sont d'Abdou et de
Bakari.
Those there, are Abdou's and
Bakari's.

A: Tatha atha kaenamba?

B: ɛnən, tatha Aminae.
Ti atha kake.

A: Ani faŋ'doa?

B: ɛnən, fazzoa Mamana Yakoubae.
Ani kaɛnde.

A: Na athəéthəo tathaa
Bakariea?

B: ɛnən, tathaa Mamanə.

A: Blaa na athəéthəo Bakarieo
Abdouea?

B: Toni Abdoua Bakarieo.

Vocabulaire

fiŋn - quel, quelle - which, which one

fisso - quels, quelles, which ones

atha - ce - this

ani - ces - these

toni - ceux là bas - those there

tothə - cela ici - this here

na athən - ici - here

na tothən - c'est là bas - it's there

na toethə - c'est lui qui est là bas - it's that one there

na anthəéthəo - c'est ceux qui sont ici - it's those here

na toniéthəssə - c'est ceux qui sont là bas - it's those there

Exercice de questions et de réponses

Professeur

Étudiant

I.

1. Wa souroumbaa?
(M'as-tu vu?)

2. Andia saroumbaa?
(Nous as-tu vus?)

3. Tia roumbaa?
(L'as-tu vu?)

4. Taiya roumbaa?
(Les as-tu vus?)

5. Wa souroumbaa?
(M'avez-vous vu?)

6. Andia saroumbaa?
(Nous avez-vous vus?)

7. Tia roumbaa?
(L'avez-vous vu?)

8. Taiya roumbaa?
(Les avez-vous vus?)

(Deuxième tour - l'étudiant pose les questions, le professeur fait les réponses.)

1. eeen, nie n'djouroukama.
(Oui, je t'ai vu.)

2. eeen, naiya n'djaroukama.
(Oui, je vous ai vus.)

3. eeen, tia roukama.
(Oui, je l'ai vu.)

4. eeen, taiya roukama.
(Oui, je les ai vus.)

5. eeen, nie n'djourouiyéna.
(Oui, nous t'avons vu.)

6. eeen, naiya n'djarouiyéna.
(Oui, nous vous avons vus.)

7. eeen, tia rouiyéna.
(Oui, nous l'avons vu.)

8. eeen, taiya rouiyéna.
(Oui, nous les avons vus.)

II.

1. Wa sourounaa?
(Est-ce qu'il m'a vu?)

2. Naiya n'djarounaa?
(Est-ce qu'ils vous ont vus?)

3. Andia saroumbaa?
(Est-ce que vous nous avez vus?)

4. Nia n'djourouiyéna?
(Est-ce que nous t'avons vu?)

5. Taiya roukamaa?
(Est-ce que je l'ai vu?)

6. Andia saroumbaa?
(Est-ce que tu nous as vus?)

1. anan, wa sourounni.
(Non, il ne m'a pas vu.)

2. anan, naiya n'djarounni.
(Non, ils ne vous ont pas vus.)

3. anan, andia sarouwi.
(Non, vous ne nous avez pas vus.)

4. anan, nie n'djourouiyéna.
(Non, nous ne t'avons pas vu.)

5. anan, taiya roukani.
(Non, je ne l'ai pas vu.)

6. anan, andia saroumbi.
(Non, tu ne nous as pas vus.)

(Répétez dans la même façon que l'Exercice I)

ProfesseurEtudiant

III

1. Wa kassouounn soursoumbaa?
(Est-ce que tu m'as vu au marché.)

1. aann, nia kassouounn
n'djouroukna.
(Oui, je t'ai vu au marché.)

2. Anndia kassouounn saroumbaa?
(Est-ce que tu nous as vus
au marché?)

2. aann, nalya kassouounn
n'djarouk na.
(Oui, je vous ai vus au marché.)

3. Tia kassouounn roumbaa?
(Est-ce que tu l'as vu au
marché?)

3. aann, tia kassouounn roukna.
(Oui, je l'ai vu au marché.)

4. Taiya kassouounn roumbaa?
(Est-ce que tu les as vus
au marché?)

4. aann, taiya kassouounn roukna.
(Oui, je les ai vus au marché.)

Répétez dans la même façon que l'Exercice I.)

IV

1. Nia koulonn n'djourounaa?
(Est-ce qu'il t'a vu au champ?)

1. aann, nia koulonn n'djourounni.
(Non, il ne t'a pas vu au champ.)

2. Anndia koulonn sarounaa?
(Est-ce qu'il nous a vus
au champ?)

2. aann, anndia koulonn sarounni.
(Non, il ne nous a pas vus
au champ.)

3. Nalya koulonn n'djarounaa?
(Est-ce qu'il vous a vus
au champ?)

3. aann, nalya koulonn n'djarounni.
(Non, il ne vous a pas vus
au champ.)

4. Taiya koulonn tchourounaa?
(Est-ce qu'il les a vus
au champ?)

4. aann, taiya koulonn tchourounni.
(Non, il ne les a pas vus
au champ.)

Répétez dans la même façon que l'Exercice I.)

V

1. Fatann Fatoua roumbaa?
(As-tu vu Fatu à la maison?)

1. aann, Fatoua fatann roukna.
(Oui, j'ai vu Fatu à la maison.)

2. Fatann kriza roumbaa?
(As-tu vu le chien à la
maison?)

2. aann, kriza fatann roukna.
(Oui, j'ai vu le chien à la
maison.)

-3-

ProfesseurEtudiant

4. Fatann kwaza roumbaa?
(As-tu vu l'homme à la maison?)

4. ƆaƆn, kwaza fatann roukpa.
(Oui, j'ai vu l'homme à la maison.)

* La suffixe -za est l'un qui est ici.

Répétez dans la même façon que l'Exercice I.

VI

1. Kassouounn Fatoua Maman-naa
tchourounaa?
(Est-ce qu'il a vu Fatu et
Maman au marché?)

1. Kassouounn Fatoua Maman-na
tchourounni.
(Il n'a pas vu Fatu et Maman
au marché.)

2. Kassouounn Maman-na tathazaa
tchourounna?
(Est-ce qu'il a vu Maman et
l'enfant au marché?)

2. Kassouounn Maman-na tathazaa
tchourounni.
(Il n'a pas vu Maman et
l'enfant au marché.)

3. Kassouounn yaa kanzaaza
tchourounaa?
(Est-ce qu'il a vu le grand
frère et le petit frère au
marché?)

3. Kassouounn yaa kanzaaza
tchourounni.
(Il n'a pas vu le grand frère
et le petit frère au marché.)

Répétez dans la même façon que l'Exercice I.)

PRONOMS.

Objet direct

wa - me - me	anndia - nous - us
nia - te - you	nalya - vous - you
tia - le/la - him/her	talya - les - them

Pronoms (objet direct avec le sens "aussi" compris)

ouéya - me (aussi)	andléya - nous (aussi)
niéya - te	nandiéya - vous
tiéya - le/la	talya - les

Pronoms possessifs ajoutés

---ni - mon
---nam - ton
---n'djou - son
---n'de - notre
---n'do - votre
---n'dja - leur

Pronoms possessifs comparés

kaké	le mien
kañnam	le tien
kañndjou	le sien
kañndé	le nôtre
kañndo	le vôtre
kañndja	le leur

Pronoms possessifs (question)

kaké	est-ce le mien?
kañnamba	est-ce le tien?
kañndjoua	est-ce le sien?
kañndéa	est-ce le nôtre?
kañndoa	est-ce le vôtre?
kañndja	est-ce le leur?

Natto kakéo	lequel est le mien
Natto kañnambo	lequel est le tien
Natto kañndjoua	lequel est le sien
Natto kañndéa	lequel est le nôtre
Natto kañndoa	lequel est le vôtre
Natto kañndja	lequel est le leur

pronoms (sujet avec the sens "aussi")

ouéé	je (aussi)	andléé	nous (aussi)
niéé	tu	nalyéé	vous
tiéé	il/elle	talyéé	ils/elles

VERBE

kouro - voir - to see

PrésentPrésent (neg.)rouki je vois
roumi
tcharouiroukiwawo je ne vois pas
roumbao
tcharouiawaworouiyé
rouwi
tcharouirouiyawawo
rouwawo
tcharouiawawoPasséPassé (plus précis)roukana j'ai vu
roumba
tcharounatchourouka
kirom
kororouiyéna
rouwa
tcharounakiroyéna
koro
tchouroucuNegative (passé)Futurroukani je n'ai pas vu
roumi
tcharounibari rouki je verrai
" roumi
" tcharouirouiyenné
rouwi
tcharouni" rouiyé
" rouwi
" tcharouiFutur (neg)bari roukiwawo je ne verrai pas
" rounbao
" tcharouiawawo
" rouiyawawo
" rouwawo
" tcharouiawawo" tchourouka a le sens de passé ou de futur suivant l'intention.
La suffixe -reye peut s'ajouter donnant un sens d'ironie dans le futur.Exceptions:

1. N'djouroukena - Je t'ai vu - I saw you
2. Souroumba - Tu m'as vu - You saw me
3. Saroumba - Tu nous as vu - You saw us
4. Sarouna - Ils/il nous ont/a vus - They/he saw us
5. Sarouwa - Vous nous avez vus - You saw us

Dialogue

A: As-tu cuit la viande toi-même? A: Niklanəmaa dutha dənəm?
Have you cooked the meat
yourself?

B: Oui, je l'ai cuit moi-même. B: əən, ouklanima deoko tia.
Yes, I have cooked it myself.

A: Manges-tu la viande toujours? A: Safiyayəa da boumi?
Do you always eat meat?

B: Non, je le mange une fois
par jour. B: ənən, tiloro yim tilo bouki tia.
No, I eat it once a day.

A: Avez vous cuit la bouillie
vous-même? A: Nandiklan'dəmaa britha dənəwa?
Have you cooked the couscous
yourselves?

B: Oui, nous l'avons cuit nous-
mêmes. B: Andiklan'dema dənienə tia.
Yes, we cooked it ourselves.

A: Mangez-vous la bouillie
toujours? A: Sour koulomba britha bouwi?
Do you eat couscous always?

B: Non, nous le mangeons deux
fois par jour. B: ənən, indiro yim tilo bouiyé.
No, we eat it twice a day.

A: A-t-elle cuit le riz elle-même? A: Tiklan'djoumaa tchinkafatha
Has she cooked the rice her-
self? dəno?

B: Oui, elle a cuit le riz elle-
même. B: əən, tiklan'djouma
Yes, she cooked the rice
herself. tchinkafatha dənəno tia.

A: Mange-t-elle le riz toujours? A: Safiyayəa tchinkafa djouwi?
Does she always eat rice?

B: Non, elle mange le riz trois
fois par jour. B: ənən, yakouro yim tilo
No, she eats rice three
times a day. tchinkafa djouwi.

A: Ont-ils cuit les oeufs eux-mêmes? A: Tai klan'djamna n'guawelathia
Have they cooked the eggs them- dédjana?
selves?

B: Oui, ils ont cuit les oeufs eux-mêmes. B: əən, tai klan'djamna n'guawela-
Yes, they cooked the eggs tha dédjana.
themselves.

A: Mangent-ils les oeufs toujours? A: Sour koulomba n'guawela
Do they always eat eggs? dédjai?

B: Non, ils mangent les oeuf B: ənən, indiro yim tilo
deux fois par jour. n'guawela dédjai.
No, they eat eggs twice
a day.

Vocabulaire

koulomba } - toujours, tout le temps - all the time, always
safiyyéa }

tha } - le, la, les - the
tha }

bri - bouillie - couscous

dā - viande - meat

n'guawel - oeuf - egg

tchinkafa - riz - rice

Exercice de SubstitutionProfesseurEtudiant

Niklanamaa britha denam?
datha/
tchinkafatha

Niklanamaa tritha denam?
Niklanamaa datha denam?
Niklanamaa tchinkafatha denam?

Nandiklan'domaa kouitha
denawa?
kanitha
dimitha

Nandiklan'domaa kouitha denaou?
(ou) denawatha?
Nandiklan'domaa kanitha denaou?
Nandiklan'domaa dimitha denaou?

Tiklan'djoumaa datha dejo?
tchinkafatha
britha

Tiklan'djoumaa datha dedjo?
Tiklan'djoumaa tchinkafatha dejo?
Tiklan'djoumaa britha dejo?

Tai klan'djamaa kouitha
dedja?
kanitha
dimitha

Tai klan'djamaa kouitha dedja?
Tai klan'djamaa kanitha dedja?
Tai klan'djamaa dimitha dedja?

Sour koulomba tchinkafa
boumi?
datha
britha

Sour koulomba tchinkafa boumi?
Sour koulomba datha boumi?
Sour koulomba britha boumi?

Safiyayea da djouwi?
kou
bri

Safiyayea da djouwi?
Safiyayea kou djouwi?
Safiyayea bri djouwi?

Andiklan'demaa tchinkafa
bouiyé?
kani
da

Andiklan'demaa tchinkafa bouiyé?
Andiklan'demaa kani bouiyé?
Andiklan'demaa da bouiyé?

Exercice de Substitution

Professeur

Niklanamaa britha denəm?
datha
tchinkafatha

Nandiklan'domaa kouitha
denəwa?
kanitha
dimitha

Tiklan'djoumaa datha dəjo?
tchinkafatha
britha

Ta'i klan'djamaa kouitha
dədja?
kanitha
dimitha

Sour koulomba tchinkafa
boumi?
datha
britha

Safiyayəa da djouwi?
kou
bri

Andiklan'demaa tchinkafa
bouiyé?
kani
da

Etudiant

Niklanamaa tritha denəm?
Niklanamaa datha denəm?
Niklanamaa tchinkafatha denəm?

Nandiklan'domaa kouitha denəou?
(ou) denəwathə?
Nandiklan'domaa kanitha denəou?
Nandiklan'domaa dimitha denəou?

Tiklan'djoumaa datha dədjo?
Tiklan'djoumaa tchinkafatha dəjo?
Tiklan'djoumaa britha dəjo?

Ta'i klan'djamaa kouitha dədja?
Ta'i klan'djamaa kanitha dədja?
Ta'i klan'djamaa dimitha dədja?

Sour koulomba tchinkafa boumi?
Sour koulomba datha boumi?
Sour koulomba britha boumi?

Safiyayəa da djouwi?
Safiyayəa kou djouwi?
Safiyayəa bri djouwi?

Andiklan'demaa tchinkafa bouiyé?
Andiklan'demaa kani bouiyé?
Andiklan'demaa da bouiyé?

<u>Présent</u>	<u>Présent (nég.)</u>
déki - je cuis dénami dédji	dekiwawo je ne cuis pas dénambao dédjiwawo
déné dénawi dédjai	déniewawo dénawawo dédjaiwawo
<u>Passé (précis)</u>	<u>Passé (composé)</u>
déeko - j'ai cuit deem deéno	dekəna j'ai cuit dénamba dédjana
deéye deéyéou deéyera	déniena dénəwa dédjana
<u>Passé (nég.)</u>	<u>Futur:</u> bari + présent. <u>Example:</u> bari deki- je cuirai <u>Futur négatif:</u> bari + présent (nég.) <u>Example:</u> bari dekiwawo - je ne cuirai pas
dekəni - je n'ai pas cuit dénami dédjeni déniené dénawi dédjani	
<u>Impératif</u>	<u>Pronominal (présent)</u>
déné cuis! dénio cuisons! dénou cuisez! dédjo qu'il cuise! dédja qu'ils cuisent!	déndjæki je te cuis tiro déeki je lui cuis dén'djaki je vous cuis taïro déeki je leur cuis dénmi tu lui cuis dénssai il nous cuit

Passé pronominal

dén'djæəkəna	je t'ai cuit
dén'djæəkəm	je vous ai cuit
dénəmba	tu m'as cuit
désaamba	tu nous as cuit
dénssəna	il m'a cuit
dénssəna	il nous a cuit
dén'djiilyəna	nous t'avons cuit
dén'djayiəna	nous vous avons cuit
dénssəouwa	vous m'avez cuit
dénssəouwa	vous nous avez cuit
dénssəana	ils m'ont cuit
	ils nous ont cuit

Passé (avec°disjonctifs)

ouma: déko	moi-même, j'ai cuit
nimaa dénəm?	toi-même, as-tu cuit?
timaa dédjə?	lui-même, a-t-il cuit?
andimaa dénié?	nous-mêmes, avons-nous cuit?
nandima déncu?	vous-mêmes, avez-vous cuit?
aimaa dédjə?	eux-mêmes, ont-ils cuit?

Pronoms disjonctifs

ouma	moi
nima	toi
tima	lui/elle

andima	nous
nandima	vous
tandima	eux

oumaouma-c'est moi
 nimanima-c'est toi
 tima - c'est lui/elle

andima - c'est nous
 nandima- c'est vous
 tandima- c'est eux

ouklani c'est moi-même
 niklanəm c'est toi-même
 tiklan'djou c'est lui-même

andiklan'do-c'est nous-mêmes
 (nandiklan'do) - c'est vous-mêmes
 (nai klan'do)
 (tandiklan'dja) - c'est eux-mêmes
 (tai klan'dja)

Tchou.

Dala tambanaé kaou n'djou arascou. Wadjia tchou. Kramia ya n'djoua ba n'djanaé sama issana. Waina tchoue dio tchadi. N'gualaro touatha daloé toua the sama bari dawadjai. Malamba dalathero tchou silaoue tchassaki.

Dounia Wadjana.

Oundouyayé tchina fato ba dalathiero tchaptana.. Malamba krr louourané tchadé tcherena. Dalatha kongoa. Tchou n'djou Mamadou. Tchou nawié. Goro daardjana. N'gualaro daloa dawadjana. Datha sadaktchai. Am taia nodjana sama ouri djadana yaa baa mamadouero. Mamadoué klandjou tchalari. Tchiri faki wadjia retouai tchadi.

Vocabulaire

dala - bébé - baby
 kaou - jour - day
 wadjia - demain - tomorrow
 tambana - est né - born
 kramia - parent - parent
 tchou - baptême - baptism
 waina-beignets - cakes, doughnuts
 dawatou - égorgé - slaughter
 malamba - marabout - priest (Mosleum)
 silaou - étoile - star
 djsko - nommer - to name
 tchassaki - il est nommé.
 lououran - Koran - Koran
 nawi - prophète - prophet
 goro - kola (noix) - kola nut
 daartou - partager - to divide
 dalo - taureau - bull
 nodjana - ils connaissent - they know
 larro - raser - to shave
 retouai - cicatrice - scar
 wai - peut-être - perhaps

Questions

1. Dalathie kaoundjou n'daou?
Quel âge a le bébé?
2. Bari sala awié tchadi?
Quel anniversaire fête-on demain?
3. Tchou djiri fi malamba tchadi?
Quel nom donne le marabout?
4. Naran oundouyayé tchapkan?
Où tout le monde est-il reuni?

Réponses

1. Dalathie kaoundjou arasco.
Le bébé a six jours.
2. Bari tchou tchadi.
Demain est le jour du baptême.
3. Malamba nawié tchadi.
Le marabout donne un nom d'un prophète.
4. Oundouyayé tchina fato ba dalathien tchapkatan.
Tout le monde est reuni devant la porte de la maison du père du bébé.

- | | |
|---|--|
| <p>5. Tchou fi tathath ro tchado?
Quel nom est donné à l'enfant?</p> <p>6. Awi da dalothiea n'gu larothie-
aro tchaddi?
Que fait-on avec la viande du
taureau et du bœlier?</p> <p>7. Awi sama tchaddi?
Que fait tout le monde?</p> | <p>5. Tatathie tchoun'djou Mamadou.
L'enfant est nommé Mamadou.</p> <p>6. Dathə coundouyayera sadak-
tchai.
La viande est offerte à tout
le monde à la charité.</p> <p>7. Am sana wri tathathie baa
yaa thero tchaddi.
Tout le monde donne l'argent
aux parents du bébé.</p> |
|---|--|

Traduction

Le baptême.

Un bébé est né il y a six jours. Demain sera le baptême. Tous les parents du père et de la mère de l'enfant sont venus. On est en train de faire des beignets. Un bœlier et un taureau sont attachés. Les marabouts donneront à l'enfant un nom d'un prophète.

Il fait Jour.

Tout le monde s'est réuni devant la porte de la maison du père de l'enfant. Les marabouts ont lu le Koran. Le bébé est un garçon. On l'a nommé Mamadou. C'est le nom de prophète. On a partagé la kola (noix). Le taureau et le bœlier sont égorgés. Leur viande est offerte à tout le monde, une charité. Tous les reconnaissants donnent de l'argent aux parents du bébé. On est en train de raser la tête de Mamadou. Je l'entends crier, peut-être qu'on lui fait une cicatrice.

Les jours de la semaine

lètôrîn
talaou
talarawa
laminso
djama
sabdou
ladou

lundi
mardi
mercredi
judi
vendredi
samedi
dimanche

Exercice de Substitution

44

Professeur

Kou lètərina?
talaoua
talarawaa
bika
laminsoua
djəmaa
bari
sabdoua
ladoua

Kou lètərin.
talaou
talarawa
bika
laminso
djəma
sabdou
bari
ladou

Kou lètərinra talaou?
talaoura talarawa
talarawara laminso
laminsoura djəma
bari
djəmara sabdou
sabdoura ladou

Etudiant

Kou lètərina?
Kou talaoua?
Kou talarawaa?
Bika talarawaa?
Bika laminsoa?
Bika djəmaa?
Bari djəmaa?
Bari sabdoua?
Bari ladoua?

Kou lètərin.
Kou talaou.
Kou talarawa.
Bika talarawa.
Bika laminso.
Bika djəma.
Bika sabdou.
Bari sabdou.
Bari ladou.

Kou lètərinra talaou?
Kou talaoura talarawa?
Kou talarawara laminso?
Kou laminsoura djəma?
Bari laminsoura djəma?
Bari djəmara sabdou?
Bari sabdoua ladou?

Le temps

- | | |
|--|---------------------------|
| 1. Va-t-il pleuvoir aujourd'hui?
Is it going to rain today? | 1. Kou ingui tchoudoudia? |
| 2. Je crois que oui.
I think so. | 2. Təməkəna. |
| 3. Fait-il nuageux aujourd'hui?
Is it going to be cloudy today? | 3. Kou fəfəou tchidia? |
| 4. Je crois que non.
I don't think so. | 4. təməkəni. |
| 5. Fait-il chaud aujourd'hui?
Is it going to be hot today? | 5. Kou kaoussou tchidia? |
| 6. Rien sûr.
Certainly | 6. Djiromara. |
| 7. Fait-il frais aujourd'hui?
Is it going to be cool today? | 7. Kou kaou tchidia? |
| 8. Peut-être.
Perhaps. | 8. Kiadinguəna. |

- | | |
|--|-----------------------|
| 1. Est-il de très bonne heure dans la matinée?
Is it very early in the morning? | 1. Djaouro sawa kama? |
| 2. Est-il de bonne heure dans la matinée?
Is it early in the morning? | 2. Sawa kama? |
| 3. Est-il tard dans la matinée?
Is it late in the morning? | 3. Baltédjanea? |
| 4. Est-il de bonne heure dans l'après-midi?
Is it early in the afternoon? | 4. Dorrédjanea? |
| 5. Est-il tard dans l'après-midi?
Is it late in the afternoon? | 5. Assardjanea? |
| 6. Est-il de bonne heure dans la soirée?
Is it early in the evening? | 6. Maouriodjanea? |
| 7. Est-il tard dans la soirée?
Is it late in the evening? | 7. Lessadjanea? |
| 8. Fait-il la nuit?
Is it night? | 8. Bounédjanea? |

Vocabulaire

djaour sawa - très de bonne heure - very early
 balté - 8:30 - 9:00 du matin - 8:30 - 9:00 in the morning
 dorr - 2 heures de l'après-midi - 2:00 in the afternoon
 assar - 5 heures de l'après-midi - 5:00 in the afternoon
 maouriou - 6:30 - 7:00 du soir - 6:30 - 7:00 in the evening
 lessa - 8:30 - 9:00 du soir - 8:30 - 9:00 in the evening
 bouné - nuit - night
 kama - maintenant - now
 -ra - ou - or
 kaou - frais - cool
 n'kangatta faire du soleil - sunny
 fofooua-nuageux - cloudy

Arem kaladjana. / Koljia n'goloa sama djaoua. Kamane arem tchakena. N'gangala tchadana amma mandéye tchithani. Dounia sama larassoua. Naranyayé klangadjai. Djaïroa bla blaro kambari tchaathi. Awo kamboé sama bouzou. Awo djaou madjia sai kadjamou. Am sama are bérino n'glacé bouthoué tcharaana. Ləmanaé djaoudjana. Fəlataa garioudjai.

Vocabulaire

biɛla - temps de récolte - harvest time
 kala - récolte - harvest
 n'galo - haricot - bean
 koldji - arachide - peanut
 kamne - cette année - this year
 téo - suffire - to suffice
 larassou - bonheur - good fortune
 mende - l'année dernière - last year
 bouzou - cher - expensive
 bərin - neuf - now
 loutou - porter - wear
 ləman - animal - animal (ləmana - animaux)
 garioutou - s'enricher - to enrich
 Fəlata - Foulanis - Tribe in Niger

Questions

1. Ləcou fin karayé?
Quelle saison sommes-nous?
2. Arem n'gououa?
Est-ce qu'il y a beaucoup de mil?
3. Awi djaïroa tchadi?
Que font les jeunes gens?
4. Awo kamboé bouzoua?
Est-ce que la nourriture est bon marché?
5. Ləmana djaoua?
Les animaux, sont-ils chers?

Réponses

1. Biɛlan karayé.
C'est la saison de récolte.
2. ɛɛn, mandétha kodjiana.
Oui, il y a plus de mil que l'an dernier.
3. Djaïroa bla blaro kambari tchaathi.
Les jeunes gens luttent de village en village.
4. ɛɛn, amma kadjəmoa djaou.
Oui, mais les habits sont chers.
5. ɛɛn, tai djaouro djaou.
Oui, ils sont très chers.

Traduction

Le temps des récoltes.
 Le mil a été récolté. Les arachides et les haricots sont ramassés. Cette année il y a eu beaucoup de mil. Les petits pois n'ont pas donné comme l'année dernière. C'est le bonheur. Partout on a l'air heureux. Les jeunes gens luttent de village en village. Tout a qui ose à manger n'est pas cher. Ce qu'il y a de cher sont les habits. Chacun veut porter des habits neufs et beaux. Les animaux sont chers. Les Foulanis s'enrichissent.

Koussoto.

Sala assambi karəndjana. Am sama koussotoa tamadjana. Təəra kada djawana. Arəm n'gadjiramə sama nedjana. Roungo taraata n'gamdji. Kadjiriənia frərərou dəou kadira. Yəyani taia soro koussotoramən kissao. Boudji fal fal oundoudjayayəro kaïno. Bawani karikəmoülə təəraə tchoukouto brron. N'gaotən bribouourou koura fal kikouto. Bawaniə tandiro goroa kaadjia, kaoudia djəwadjəo.

Vocabulaire

assəm - carême - gloomy, slow
 karəntou - s'approcher - to approach
 koussoto - étranger - stranger
 təəra - boule - drink made of millet
 arəm - mil - millet
 n'gadjiram - réservoir en pot - stored in a container
 netou - écraser - to crush
 goro - kola - a type of nut
 kaadji - encens - incense
 kaoudi - parfum - perfume
 taartou - étaler - to display, show
 roumgo - farine - flour
 frərərou - chevalier - horseman
 soro - maison d'étranger - guest house
 boudji - natte - grass mat
 bawani - marâtre - step-mother
 bawani - père - father
 kouto - apporter - to bring
 djəwatou - envoyer - to send for
 n'gamtəou - sécher - to dry

Professeur

1. Sala fi karəndjo?
Quelle fête s'approche-t-elle?
2. Oundouyayə awi təmadjo?
Qu'espère chacun?
3. Naran yeyani kousotoatha kissao?
Ou mon grand frère, a-t-il descendu les étrangers?
4. A dwi bawani tandiro tchoukouto.
Qu'est-ce que ma marâtre leur a apporté?
5. Awī bawani djəwadjəo?
Que leur a envoyé mon père?

Etudiant

1. Sala assambé karəndjo.
La fête de Ramadan s'approche.
2. Oundouyayə Koussoto təmadjo.
Chacun espère un étranger.
3. Fazzo koussotoramən tandia kissao.
Il les a descendus dans la maison des étrangers.
4. Təəraa, bri bouourou fala tchoukouto.
Elle leur a apporté de la boule et une écuelle de repas.
5. Kaoudia, goroa, kaadjia djəwadjəo tairo.
Il leur a envoyé du parfum, de la cola et de l'encens.

Traduction

Les Etrangers

La fête du Ramadan s'approche. Tout le monde espère des étrangers. On a fait beaucoup de boule. Le mil de reserve est écrasé, la farine exposée sèche.

Le soir quatre chevaliers sont venus. Mon grand frère les a amenés dans la maison des étrangers. A chacun d'eux il a donné une natte. Ma marâtre leur a amené de la boule comme casse-croûte. Après elle leur a donné du repas dans une grande écuelle. Mon père leur a envoyé de la cola, de l'encens et du parfum.

DIALOGUE

A: Est-ce qu'il est la saison de pluie?

Is it the rainy season?

A: Nanguaria?

B: Oui, c'est la saison de pluie.

Yes, it is the rainy season.

B: ɛɛɛn, nanguari.

A: Fait-il le temps (nature) chaud ou bien le froid?

Is the weather hot or cold?

A: Kɛma dounia binɛm-ra bɛ?

B: C'est la saison (nature) chaude.

It is the hot season.

B: Kɛma dounia bɛ.

A: La saison chaude, quand commence-t-elle?

When does the hot season commence?

A: Yɛmbi bɛ-thɛ n'gɛi?

B: La saison chaude a commencé il y a deux mois.

The hot season commenced two months ago.

B: Bɛ-thɛ n'gaana kou k ntaou indi.

A: La saison chaude, quand se termine-t-elle?

When does the hot season end?

A: Bɛ-thɛ yɛmbi tcheri?

B: Elle se terminera dans un mois.

It ends in a month.

B: T      k ntaou fal-enn tcheri.

A: La saison froide, quand a-t-elle commencé.

When did the cold season commence?

A: Yɛmbi binɛm-thɛ n'gaana?

B: Elle a commencé il y a un mois.

It commenced a month ago.

B: K ntaou fal n'gaana-thɛ.

A: La saison froide, quand se termine-t-elle?

When does the cold season end?

A: Yɛmbi binɛm-thɛ tcheri?

B: Elle se terminera dans deux mois.

It ends in two months.

B: T      k ntaou indionn tcheri.

VERBE

ndjéro - finir - to finish

Présent

yéraki - je finis
 yérami
 toheri

yéraye
 yéréwi
 tchésseri

Présent (nég.)

yérakiwawo - je ne finis pas
 yerembao
 tcheriwawo

yérayéwawo
 yéréwawo
 tchéssériwawo

Passé

yérakana j'ai fini
 yeremba
 toherena

yériyéna
 yéréwa
 tchésseréna

Passé (nég.)

yérakani - je n'ai pas fini
 yerémi
 tcherénni

yériyénné
 yeréwi
 tchésserénni

Futur

bari + présent. Example: bari yéraki, etc.

Futur négatif

bari + présent négatif. Example: bari + yérakiwawo, etc.

Imperatif

yéro - finis!
 yériyo - finissons!
 yéroo - finissez!
 tchero - qu'il finisse!
 tchésséro - qu'ils finissent!

VERBE

n'gao - entrer - to enter

Présent

n'gaaki - j'entre
 n'gaami
 n'gai

n'gaiyé
 n'gaawi
 n'gassa'

Présent (nég.)

n'gaakiwawo je n'entre pas
 n'gaambao
 n'gaiwawo

n'gaiyéwawo
 n'gaawawo
 n'gassaiwawo

Passé

n'gaakana je suis entré
 n'gaamba
 n'gaana

n'gaiyéna
 n'gaouwa
 n'gassaana

Passé (nég.)

n'gaakani je ne suis pas entré
 n'gaamni
 n'gaani

n'gaiyénné
 n'gaawi
 n'gassani

Futur

bari + présent. Example: bari n'gaaki, etc.

Futur négatif

bari + présent négatif. Example: bari n'gaakiwawo, etc.

Impératif

n'gae - entre!
 n'gaiyo - entrons!
 n'gaoo - entrez!
 n'gao - qu'il entre!
 n'gassao - qu'ils entrent!

Ingui Bourroé.

Am laa koulondja tchanathana kentaoun'dja fal, laaye cûri.
 Kou fofou dama bad n'godjona. Kamoua sama kareandja tchaptchana.
 Dounia n'ga tchéloum fatak nara yaye tchawaldji. Keera gardji
 karaa tchidjéna kaska sama lolodjai. Kania tchassiri. Inguikoua
 n'guessona. Wame douno djouro n'gardjéna wayonia am bourron
 tchanatherithe kouï kedo. Bla saman oundouyaye koulondjou dirithou
 ro ledjéna.

Vocabulaire

am la - un certain (personne) - someone
 tchéloum - noir - black
 fatak - foncé - dark
 tchéloum fatak - tout noir - completely black
 tchaptou - ramasser - to pick up
 tchawaldji - faire éclair - to lightning
 tchawaltou - éclair
 keera - tonnerre - thunder
 gardjou - gronder - roar, growl
 lolotou - trembler - tremble
 n'gardjou - frapper - strike

Questions

1. Awieyé douniathé kou?
 Quel temps fait-il
 aujourd'hui.
2. Awi kamoua tchadi.
 Les femmes, que font-elles?
3. Awieyé samé thè?
 Comment est le ciel?
4. Awi kania tchadi?
 Les chèvres, que font-ils?
5. Awi oundouyaye tchidi n'gao
 inguie-an?
 Après la pluie, que fait
 tout le monde?

Réponses

1. Kou fofou gueou medji.
 Il y a beaucoup de nuages.
2. Karaa n'dja tchaptchana.
 Elles ont ramassé leurs affaires.
3. Samé sama tchéloum fatak.
 Le ciel est tout noir.
4. Kania tchassiri.
 Les chèvres belent.
5. Oundouyaye koulondjou dirithou
 lodjéna.
 Tout le monde est parti visiter
 son champ.

La Première Pluie.

Certains ont semé leurs champs il y a un mois, d'autres quinze
 jours. Aujourd'hui il y a beaucoup de nuages. Toutes les femmes
 ont ramassé leurs affaires. Le ciel est tout noir. Il y a des
 éclairs partout. Le tonnerre gronde, le vent se lève. Les
 arbres sont presque courbes. Les chèvres belent, la pluie com-
 mence, l'eau coule très fort. Le lendemain tous ceux qui n'avaient
 pas semé à l'avance sement maintenant. Tout le village est parti
 visiter son champ.

Dialogue

Au Marché

A: As-tu du pain?
Have you any bread?

B: Oui, j'en ai un peu.
Yes, I have a little.

A: C'est combien chacqu'un?
How much is each (bread)?

B: C'est trois dalas chacqu'un.
They're three dalas each.

A: Donnes-m'en trois. (pains)
Give me three (bread).

A: Est-ce qu'il y a des oeufs?
Are there any eggs?

B: Il y a des oeufs.
There are eggs.

A: Combien sont-ils?
How much are they?

B: Ils en sont trois pour
quatre dalas.
They're three for four
dalas.

A: J'en veux neuf.
I want nine.

B: C'est douze dalas.
It's twelve dalas.

A: Bon! Voici l'argent.
Fine. Here's the money.

A: Es-tu le possesseur de ces
choses?
Are these things yours?

B: Oui, je suis le possesseur.
Yes, they're mine.

A: Combien est-ce ce capot?
How much is that cap?

B: C'est quinze dalas.
It's fifteen dalas.

A: C'est cher. Je payerai
treize.
That's expensive. I'll
pay thirteen.

A: Bourou. tammas?

B: ɛɛɛn, n'guəna takana. ✓

A: Bourou. ka tilo naou?

B: Goursou yakou.

A: Bourou ka yakou ɛɛ.

A: N'guəwəl medjia?

B: N'guəwəl modji.

A: Naou naou?

B: Yakou goursou deou.

A: Lɛar raaki.

B: Goursou nɛounn indinn.

A: N'glal ako writha.

A: Nimaa kama ɛɛ umiɛo?

B: ɛɛɛn, ouma kaman'djao.

A: Djawa atha naou?

B: Goursou mɛnu ouri.

A: Djaou. Goursou mɛounn yakounn.

B: Achètes-le pour quatorze.
Buy it for fourteen (dalas).

B: Méou deri yawu.

A: J'en achèterai deux pour
vingt-sept. (dalas)
I'll buy two for twenty-
seven (dalas).

A: Indi goursou findi toulourinn
iwaki.

B: D'accord. Payos-moi.
O.K. Pay me.

B: To. Biane.

Vocabulaire

medji - il y a - there is, there are
n'daou - combien - how much
goursou - dalas - 5 franc coin
n'guawel - oeuf - egg
naou naou - combien - how much (general)
djewa - fulo (capot) - cap
djaou - cher - expensive
-ma - seulement (ajoute a un nombre) - only, added to a number
to - d'accord - fine, o.k.
biathou - payer - to pay
bourou - pain - bread

Exercice de Substitution

Professeur

Bourou medgia?
n'guawel
da
tchinkafa

Bourou tammaa? Bourou takana.
n'guawel
da
tchinkafa

Dala tilo tilo.
indi
yakou
deou
ouou
arakou

Etudiant

Bourou medgia?
n'guawel medgia?
Da medgia?
Tchinkafa medgia?

Bourou tammaa? Bourou takana.
n'guawel tammaa? n'guawel takana.
Da tammaa? Da takana.
Tchinkafa tammaa? Tchinkafa takana.

Dala tilo tilo.
Dala indi indi.
Dala yakou yakou.
Dala deou deou.
Dala ouou ouou.
Dala arakou arakou.

Professeur

toulour
ouskou
lɛar
mɛou

Yakou dala arakou.
toulour
ouskou
lɛar
mɛou

Ka tilo sɛ
indi
yakou
dɛou
ouou
arakou
toulour
ouskou
lɛar
mɛou

Mɛounn tilonn rɛ ko.
mɛounn indinn
raɛm
mɛounn yakounn
tchɛrao
mɛou dɛri
raɛiyɛ
mɛou ouri
raou
mɛounn arakounn
tchɛra
mɛou toulouri
mɛou lɛari

Etudiant

Dala toulour toulour.
Dala ouskou ouskou.
Dala lɛar lɛar.
Dala mɛou mɛou.

Yakou dala arakou.
Yakou dala toulour.
Yakou dala ouskou.
Yakou dala lɛar.
Yakou dala mɛou.

Ka tilo sɛ.
Ka indi sɛ.
Ka yakou sɛ.
Ka dɛou sɛ.
Ka ouou sɛ.
Ka arakou sɛ.
Ka toulour sɛ.
Ka ouskou sɛ.
Ka lɛar sɛ.
Ka mɛou sɛ.

Mɛounn tilonn rɛko.
Mɛounn indinn rɛko.
Mɛounn indinn raɛm.
Mɛounn yakounn rɛm.
Mɛounn yakounn tchɛrao.
Mɛou dɛri tchɛrao.
Mɛou dɛri raɛiyɛ.
Mɛou ouri raɛiyɛ.
Mɛou ouri raou.
Mɛounn arakounn raou.
Mɛounn arakounn tchɛra.
Mɛou toulouri tchɛra.
Mɛou lɛari tchɛra.

VERBE

krao* - aimer - to like

PrésentPrésent (nég.)Passé (présis)

raæki j'aiime
raæmi
tchæraæi

raækiwawo jo n'aime pas
raæmbao
tchæraïwawo

kiraæko - j'ai aime
kiraæm
kirao

raæye'
raæwi
tcharaï

raæyéwawo
raæwawo
tcharaïwawo

kiraæye'
kiraou
korao

Passé composéImpératif

raæna j'ai aime
raæmba
tchæraæna

rao - aimes!
raæyo - aimons!
raoo - aimez!
tchærao - qu'il aime!
tcharao - qu'ils aiment!

raïyéna
raæwa
tcharaæna

Futur: bari + présent. Exemple: bari raæki, j'aimerai

Futur négatif: bari + présent nég. Exemple: bari raækiwawo,
jo n'aimerai pas

Pronominal

Djæraæna - je t'aime
særaæmba - tu m'aimes
djæraæna - il t'aime
djæraæna - ils t'aiment
djæraïyéna - nous t'aimons
særaæna - ils nous aiment
særaæwa - vous vous aimez
særaæna - il m'aime
tæraæyéna - nous nous aimons
tæraæna - ils s'aiment

N'daou raæko

Combien aime-je?

"

raæm

"

aimes-tu?

"

tchærao

"

aime-t-il?

"

raæye'

"

aimons-nous?

"

raou

"

aimez-vous?

"

tchæra

"

aiment-ils?

* krao - aimer, aussi le sens "vouloir", "désirer".

QUELLE HEURE EST-IL?

- | | |
|---|--|
| 1. Quelle heure est-il? | Sa n'daou? |
| 2. Il est une heure. | Sa tilo. |
| 3. Il est une heure cinq. | Sa tilo minti ououa. |
| 4. Il est une heure dix. | Sa tilo minti méoua. |
| 5. Il est une heure et quart. | Sa tilo kouata. |
| 6. Il est une heure vingt. | Sa tilo minti findia. |
| 7. Il est une heure vingt-cinq. | Sa tilo minti findin louko ^a ouounna. |
| 8. Il est une heure et demi. | Sa tilo rēdaa. |
| 9. Il est deux heures moins vingt-cinq. | Sa indiro minti findin louko ouounn bao. |
| 10. Il est deux heures moins vingt. | Sa indiro minti findi bao. |
| 11. Il est deux heures moins le quart. | Sa indiro minti kouata bao. |
| 12. Il est deux heures moins dix. | Sa indiro minti méou bao. |
| 13. Il est deux heures moins cinq. | Sa indiro minti ouou bao. |
| 14. Il est trois heures. | Sa yakou. |

1	tilo		
2	indi		
3	yakou	200	yār indi
4	daou	300	yār yakou
5	ouou	400	yār daou
6	arakou	500	yār ouou
7	toulour	600	yār arakou
8	ouskou	700	yār toulour
9	lār	800	yār ouskou
10	méou	900	yār lār
11	méounn tilonn	1000	douou
12	méounn indinn		
13	méounn yakounn	101	miānn lduko tilonn
14	méou deri	250	yār indinn dioun
15	méou ouri	251	yār indinn fiounn
16	méounn arakounn		louko tilonn
17	méou toulouri	1966	débounn yār lāarninn
18	méounn ouskounn		firaskounn louko
19	méou lārī		araskounn
20	findi		
30	fizkou		
40	fidéou		
50	fiou		
60	firakou		
70	fitoulour		
80	fiskou		
90	filār		
100	mia		

* louko se place toujours entre les dizaines et les unités.

Blaquero

Sabdoua sawa andi sama tchouro mota. Déouan San Francisco lan tchiaiyé. Asilomarletou sa indi n'gao léeyé. Djaouro kəlanganiəna tchouro bounéén. Wadjənat dadatou dada dié tchi n'guién. N'gaotan blathə ninieyé. Blaquero-n'də athə djaouro kədjɪ. N'kəngal dama bao. Awo andi raəyəna kénan. Sālə kadjiri walguéyé. Oundouyayé tchinbarəna.

Vocabulaire

blaquero - voyage - trip
 tchiaiyé - nous avons quitté - we left
 mota - voiture - automobile
 kəlanganiəna - nous nous sommes amusés - we had a good time
 dadatou - se promener - to take a walk
 ninitou - visiter - to visit
 n'kəngal - soleil - sun
 rao - aimer (sens "vouloir") to like
 tchinbarəna - fatigué - tired

Questions

1. Nara sabdoua léeyé?
Où sommes nous allés samedi?
2. Mota naoyé tchouron léeyé?
Nous sommes partis dans combien d'autos?
3. Yim djiri fi?
Comment fait-il le temps?
4. Əndayi oundouyayé sa waltiənathan?
Comment va tout le monde au retour?

Réponses

1. Asilomaro léeyé.
Nous sommes allés à Asilomar.
2. Mota déoué tchouro léeyé.
Nous sommes partis dans quatre autos.
3. Yiw n'gla.
Il a fait beau.
4. Oundouyayé tchimbarəna.
Tout le monde était fatigué.

Traduction

Un Voyage.

Samedi matin nous avons quitté San Francisco dans quatre voitures. On est arrivé à Asilomar après deux heures de route. Vous nous sommes beaucoup amusés dans la nuit. Le lendemain nous nous sommes promenés au bord de l'eau. Après, on a visité la ville. Votre voyage a été très bon. Il y a eu beaucoup de soleil. C'est ce que nous voulions. Vers le soir on est retourné. Tout le monde est fatigué.

Exercice de Substitution

- | | |
|--|---|
| 1. Dargui tchidié bari sa toulourninn ledji. | 1. Dargui tchidié bari sa toulourninn ledji. |
| 2. kou kadjiri | 2. Dargui tchidié kou kadjiri sa toulourninn ledji. |
| 3. car | 3. Car kou kadjiri sa toulourninn ledji. |
| 4. méouninn | 4. Car kou kadjiri sa méouninn ledji. |
| 5. koussoton'dé | 5. Koussoton'dé kou kadjiri sa méouninn ledji. |
| 6. lатарina | 6. Koussoton'dé lатарina sa méouninn ledji. |
| 7. dargui n'guién'dé | 7. Dargui n'guién'dé lатарina sa méouninn ledji. |
| 8. kaoussou daou | 8. Dargui n'guién'dé lатарina kaoussou daou ledji. |
| 9. dargui sameéni | 9. Dargui sameéni lатарina kaoussou daou ledji. |
| 10. sawani | 10. Sawani lатарina kaoussou daou ledji. |
| 11. yakouninn | 11. Sawani lатарina sa yakouninn ledji. |
| 12. kou dawar | 12. Sawani kou dawar sa yakouninn ledji. |
| 13. bani | 13. Bani kou dawar sa yakouninn ledji. |
| 14. bari sawa | 14. Bani bari sawa sa yakouninn ledji. |
| 15. kou sawa | 15. Bani kou sawa sa yakouninn ledji. |
| 16. yani (yayani) | 16. Yani (yayani) kou sawa sa yakouninn ledji. |
| 17. léeno | 17. Yani (yayani) kou sawa sa yakouninn léeno. |
| 18. kanani | 18. Kanani kou sawa sa yakouninn léeno. |
| 19. méounn tiloninn | 19. Kanani kou sawa sa méounn tiloninn léeno. |
| 20. bika kadjiri | 20. Kanani bika kadjiri sa méounn tiloninn léeno. |
| 21. yayani kamou | 21. Yayani kamou bika kadjiri sa méounn tiloninn léeno. |
| 22. bikando | 22. Yayani kamou bikando sa méounn tiloninn léeno. |
| 23. kanani kamou | 23. Kanani kamou bikando sa méounn tiloninn léeno. |
| 24. darzzou | 24. Kanani kamou bikando sa darzzou léeno. |
| 25. yani | 25. Yani bikando darzzou léeno. |

Vocabulaire

kaoussou daou - midi - noon
 darzzou - minuit - midnight
 bari - demain - tomorrow
 kou kadjiri - ce soir - this evening
 kou sɔwa - ce matin - this morning
 bouné - nuit - night
 dou dawar - cet après-midi - this afternoon
 koussoto - hôte - guest
 dargui n'guie - bateau - boat
 sawa - ami - friend
 bâ - père - father
 yâ - mère - mother
 ya, yaya - frère (grand)-big (older) brother
 kana - frère (petit)-little (younger) brother
 ya kamou - soeur (grande) - big (older) sister
 kana kamou - soeur (petite) - little (younger) sister
 dargui tchidié - train - train
 dargui sameé - avion - airplane
 bika kadjiri - hier soir - yesterday evening
 bikando - avant-hier - day-before-yesterday
 sa - heure - hour
 car - autobus - bus
 bari sɔwa - demain matin - tomorrow morning

		(-n)*	(-inn)**
1	tilo	"	"
2	indi	"	"
3	yakou	"	"
4	daou	"	"
5	ouou	"	"
6	arakou	"	"
7	toulour	"	"
8	ouskou	"	"
9	lɔar	"	"
10	méou	"	"
11	méounn tilonn		"
13	méounn indinn		"

lɛtərin	lundi
talaou	mardi
talarawa	mercredi
lamineou	jeudi
djəma	vendredi
sabdou	samedi
ladou	dimanche

-a***

- * Ajoutez "-n" pour indiquer l'heure précise. Exemple: tilon - à une heure exacte.
 Add "-n" to indicate the exact time.
- ** Ajoutez, de plus, "-inn" pour indiquer une heure de partir.
 Exemple: toulourninn - partir à sept heures.
 In addition, add, "-inn" to indicate an exact hour of departure.
- *** Ajoutez "-a" au jour pour indiquer une partie de jour.
 Obligatoire quand on indique une heure exacte pendant la journée.
 Add "-a" to the name of the day to indicate a part of that day.
 Necessary when indicating an exact time during the day.

VERBE

dɔa - habiter - to live (in a place)

Présent

ouma dɔako j'habite
nima dɔam
tima dɔa-

andima dɔaiyé
naima dɔaon
taina dassaï

Présent (néq.)

dɔakiwawo je n'habite pas
dɔambawo
dɔaiwawo

dɔaiyéwawo
dɔawawo
dassaïwawo

Interrogatif

narann kɔrr-ako?
" kɔrr-am?
" kɔrr-a? où habite-il?
" kɔrr-aye
" kɔrr-aou
" kassarr-a

naathan kɔrr-ako j'habite ici/là
" kɔrr-am (ce lieu)
" kɔrr-a
" kɔrr-aye
" kɔrr-aou
" kassarr-a

Passé

dɔakena j'ai habité
dɔamba
dɔana

dɔayena
dɔawa
daana

Passé (néq.)

dɔakani je n'ai pas habité
dɔammi
dɔanni

dɔaiyenndé
dɔawi
daani

Futur

dɔaki j'habiterai
dɔami
dɔaï

deaye
deawi
daaye

Futur (néq.)

*fououmann dɔakiwawo je n'habiterai
" dɔambawo pas
" dɔaiwawo

" dɔaiyéwawo
" dɔawawo
" dassaïwawo

*fouou - (devant) + mann - (même) =
fououmann

Exercice de Morphologie

A.

- | | |
|--|---|
| 1. Quel champ est le tien?
Which field is yours? | 1. Koulo fi kaənəmbo?
Koulo athə kaənəmbo? |
| 2. Quel champ est le vôtre?
Which field is yours/ | 2. Koulo fi kaəndoo?
Koulo athə kaəndoo? |
| 3. Quel champ est le sien?
Which field is his/hers? | 3. Koulo fi kaəndjouo?
Koulo athə kaəndjouo? |
| 4. Quel champ est le leur?
Which field is theirs? | 4. Koulo fi kaəndjao?
Koulo athə kaəndja? |

B.

- | | |
|---|--|
| 1. Quels capots sont les tiens?
Which caps are yours? | 1. Djawaa fissa kaənəmbo?
Djawaa athə kaənəmbo? |
| 2. Quels capots sont les vôtres?
Which caps are yours? | 2. Djawaa fissa kaəndoo?
Djawaa athə kaəndoo? |
| 3. Quels capots sont les siens?
Which caps are his/hers? | 3. Djawaa fissa kaəndjouo?
Djawaa athə kaəndoo? |
| 4. Quels capots sont les leurs?
Which caps are theirs? | 4. Djawaa fissa kaəndjao?
Djawaa athə kaəndja? |

C.

- | | |
|--|------------------------|
| 1. Quel capot est d'Abdou?
Which cap is Abdu's? | 1. Djawa fi Abdouyé? |
| 2. Quel capot est de Yakuba?
Which cap is Yakuba's? | 2. Djawa fi Yakubayé? |
| 3. Quel capot est de Bakari?
Which cap is Bakari's? | 3. Djawa fi Bakariayé? |

D.

- | | |
|---|-----------------------------------|
| 1. Quels champs sont d'Abdou
et de Fatou?
Which fields are Abdu and
Fatu's? | 1. Kouloa fissa Abdoua Fatouayé? |
| 2. Quels champs sont de Fatou
et de Bakari?
Which fields are Fatu and
Bakari's? | 2. Kouloa fissa Fatoua Bakariayé? |
| 3. Quels champs sont de Bakari
et de Maman?
Which fields are Bakari and
Maman's? | 3. Kouloa fissa Bakaria Mamanayé? |

E.

1. Quel village habites-tu?
What village do you live in?
2. Quel village habitez-vous?
What village do you live in?
3. Quel village habite-il?
What village does he/she
live in?
4. Quel village habitent-ils?
What village do they live in?

1. Bla finn kərr-am?

64

2. Bla finn kərr-aou?

3. Bla finn kərr-a?

4. Bla finn kassarr-a?

F.

1. Quels villages habites-tu?
What villages do you live in?
2. Quels villages habitez-vous?
What villages do you live in?
3. Quels villages habite-il?
What villages does he/she
live in?
4. Quels villages habitent-ils?
What villages do they live in?

1. Blaa fisson kərr-am?

2. Blaa fisson kərr-aou?

3. Blaa fisson kərr-a?

4. Blaa fisson kassarr-a?

G.

1. Quel village habite Amina?
What village does Amina live in?
2. Quel village habite Yakuba?
What village does Yakuba live in?
3. Quel village habite Bakari?
What village does Bakari live in?

1. Bla finnAmina kərr-a?

2. Bla finnYakuba kərr-a?

3. Bla finnBakari kərr-a?

H.

1. Quels villages habitent Fatu
et Amina?
What villages do Fatu and
Amina live in?
2. Quels villages habitent
Amina et Bakari?
What villages do Amina and
Bakari live in?
3. Quels villages habitent Mamana
et Yakuba?
What villages do Maman and
Yakuba live in?

1. Blaa fisson Fatoua Aminaa
kassarr-a?

2. Blaa fisson Aminaa Bakaria
kassarr-a?

3. Blaa fisson Mamana Yakuban
kassarr-a?

I.

1. Ceci est le mien.

65

1. Athakaké.

I.
2. Ceci est le leur.
This is theirs.

3. Ceci est le sien.
This is his/hers.

J.
1. Ceci est d'Amadou.
This is Amadou's.

2. Ceci est d'Ari.
This is Ari's.

3. Ceci est de Sani.
This is Sani's.

K.
1. Ceux-la sont d'Amadou et
d'Ari.
Those are Amadou and Ari's.

2. Ceux-la sont d'Ari et
de Sani.
Those are Ari and Sani's.

3. Ceux-la sont de Sani et
de Madou.
Those are Sani and Madou's.

L.
1. Est-ce cet enfant est le
tien?
Is this child yours?

2. Est-ce cet enfant est le
leur?
Is this child theirs.

3. Est-ce cet enfant est le
sien?
Is this child his/hers?

4. Est-ce ces enfants sont
les siens?
Are these children his/hers?

5. Est-ce ces enfants sont
les leurs?
Are those children theirs?

6. Est-ce ces enfants sont
les vôtres?
Are those children yours?

2. Atha kaandja.

3. Atha kaandjou.

1. Atha Amadouye.

2. Atha Ariye.

3. Atha Saniye.

1. Ani Amadou Ariaye.

2. Ani Aria Saniaye.

3. Ani Sania Madouaye.

1. Tatha atha kaanamba?

2. Tatha atha kaandjaa?

3. Tatha atha kaandjoua?

4. Tathaa ani kaandjoua?

5. Tathaa ani kaandjaa?

6. Tathaa ani kaandooa?

-4-

M.

1. Cette flèche, est-elle la tienne?
Is this arrow yours?

2. Cette flèche, est-elle la vôtre?
Is this arrow yours?

3. Cette flèche, est-elle la sienne?
Is this arrow his?

4. Cette flèche, est-elle la leur?
Is this arrow theirs?

N.

1. Ces flèches, sont-elles les
miennes?
Are these arrows mine?

2. Ces flèches, sont-elles
les nôtres?
Are these arrows yours?

3. Ces flèches, sont-elles les
leurs?
Are these arrows theirs?

4. Ces flèches, sont-elles les
siennes?
Are these arrows his/hers?

1. Kəniou athə kaənəmba?
Athə kəniounəmba?

2. Kəniou athə kaəndoa?
Athə kənioun'doa?

3. Kəniou athə kaəndjoua?
Athə kənioun'djoua?

4. Kəniou athə kaəndjaa?
Athə kənioun'djaa?

1. Kənioua ani kəkəa?
Ani kəniouania?

2. Kənioua ani kaəndəa?
Ani kəniouan'dəa?

3. Kənioua ani kaəndjaa?
Ani kəniouan'djaa?

4. Kənioua ani kaəndjoua?
Ani kəniouan'djoua?

PRONOMS

Possessif separé

kake	le mien
kaɔnəm	le tien
kaɔndjou	le sien
kaɔndé	le notre
kaɔndo	le votre
kaɔndja	le leur

Possessif (question)

kakéa	est-ce le mien?
kaɔnəmba	est-ce le tien?
kaɔndjoua	est-ce le sien?
kaɔndéa	est-ce le notre?
kaɔndoa	est-ce le votre?
kaɔndjaa	est-ce le leur?

A: A qui est ce viande?
Whose meat is it?

B: C'est la viande de Maman.
It's Maman's meat.

A: A qui est cette maison?
Whose house is it?

B: Elle est sa maison.
It's his house.

A: A qui est ce livre?
Whose book is it.

B: C'est le mien.
It's mine.

A: A qui est ce argent?
Whose money is it?

B: C'est le leur.
It's theirs.

A: Est-ce le chien de Madou?
Is it Madou's dog?

B: Non, ce n'est pas son chien.
No, it isn't his dog.

A: Est-ce le cheval d'Abdou?
Is it Abdou's horse?

B: Non, ce n'est pas son
cheval.
No, it isn't his horse.

A: Est-ce le village de Fatou
et d'Amina?
Is it Fatou and Amina's ~~house~~
village?

B: Oui, c'est leur village.
Yes, it's their village.

A: Est-ce le riz d'Abdou
et de Bakari?
Is it Abdou and Bakari's
rice?

B: Oui, c'est leur riz.
Yes, it's their rice.

A: Oundoué daathə?

B: Daathə Mamane.*

A: Oundoué faathə?

B: Athə fan'djou.

A: Oundoué kitaouathə?

B: Kaké.

A: Oundoué wriathə?

B: Kaəndja.

A: Kri Madouəa?

B: ənən, kri kaəndjouni.**

A: Frr Abdouəa?

B: ənən, frr kaəndjouni.

A: Bla Fatoua Aminaəa?

B: ənən, bla kaəndja.

A: Təhinkaʔa Abdoua Bakariəa?

B: ənən, kaəndja.

* Suffixe -ə indique le possessif. ** Suffixe -ni indique la négation.

-2-

A: Est-ce aussi la maison
de Maman?
Is it also Maman's house?

B: C'est à Maman aussi.
It's also Maman's.

A: Est-ce aussi la vache de
Bakari?
Is it also Bakari's cow?

B: C'est à Bakari aussi.
It's also Bakari's.

A: Est-ce ton bœlier?
Is it your ram?

B: Non, c'est à Fatou.
No, it's Fatou's.

A: Est-ce son enfant?
Is it his child?

B: Non, c'est à Abdou.
No, it's Abdou's.

A: Est-ce le sien?
Is it his?

B: Ce n'est pas à Maman.
It's not Maman's.

A: Est-ce le nôtre?
Is it ours?

B: Ce n'est pas à Yakuba.
It's not Yakuba's.

A: Fazzo Mamanéa, tié?

B: Mamané. tié.

A: Fé Bakariéa tié?

B: Bakarié. tié.

A: N'guélaronambaa?

B: ɔnɔn, Fatoué ti.

A: Tathan'djoua?

B: ɔnɔn, Abdoué ti.

A: Kaandjoua?

B: Ti Mananéni.

A: Kaandéa?

B: Ti Yakubaóni.

Vocabulaire

athɔ - oo - this
thɔ - lo, la - the
tha

DIALOGUE

A: Quel âge a Fatou?
How old is Fatu?

A: Kərəou Fatoué naou?

B: Elle a dix-huit ans.
She's eighteen.

B: Kərəou n'djou méounn ouskoun.

A: Est-elle plus vieille
qu'Amina?
Is she older than Amina?

A: Aminaa nan kiarin kodjinaa?

B: Non, elle est plus jeune
qu'Amina.
No, she's younger than Amina.

B: Ənən, Aminamaro n'guənao.

A: Fatou, est-il plus jeune que
Amina?
Is Fatu younger than Amina?

A: Fatou Aminamaroa n'guənao?

B: Non, il est plus vieux qu'Amina.
No, he is older than Amina.

B: Ənən, Aminamaro kourao.

A: Es-tu plus vieux qu'eux?
Are you older than they?

A: Tandia kərəoun kannəmbaa?

B: Non, je suis plus jeune
qu'eux.
No, I'm younger than they.

B: Ənən, ou taimaro n'guənao.

A: Combien d'enfants y-a-t-il
dans votre famille?
How many children are there
in your family?

A: Djouria naou tchouro
djaman'doən? (fando)

B: Il y a quatre enfants dans
notre famille.
There are four children in
our family.

B: Tchouro fandəən djouria doou.

A: Etes-vous l'aîné?
Are you the oldest?

A: Nima kouran'djao?

B: Non, je suis le cadet.
No, I'm the youngest.

B: Ənən, ouma n'guənan'djao.

A: Quel âge ont Maman et Fatou?
How old are Maman and Fatu?

A: Mamina Fatouaa kərəoun'dja
naou?

B: Ils ont trente ans.
They're thirty.

B: Kərəoun'dja fiakou.

A: Quel âge as-tu?
How old are you?

A: Kərəounəm naou?

A: J'ai quinze ans.
I'm fifteen.

B: Kərəouni méou'ouri.

A: Bakari, est-il aussi vieux
qu'Yakuba?
Is Bakari as old as Yakuba?

A: Bakaria Yakubaa kal kala?

B: Non, il n'est pas si vieux
qu'Yakuba.
No, he isn't as old as
Yakuba.

B: ənən, Yakubayaye tchəthəni.

A: Est-il le cadet?
Is he the youngest?

A: Timaa n'gūənao?

B: Oui.
Yes.

B: əən.

A: Est-il aussi jeune que Fatou?
Is he as young as Fatu?

A: Tia n'guəna Fatouayaya?

B: Oui, il est aussi jeune que
Fatou.
Yes, he's as young as Fatu.

B: əən, ti Fatouayaye.

A: Es-tu aussi jeune qu'Amina?
Are you as young as Amina?

A: Ni n'guəna Aminayaya?

B: Non, je ne suis pas si jeune
qu'elle.
No, I'm not as young as she.

B: ənən, ou tiyayəni.

A: Es-tu aussi vieux que Bakari
et Abdou?
Are you as old as Bakari and
Abdu?

A: Mi kiari Bakaria Abdouayaya?

B: Oui, je suis aussi vieux qu'eux.
Yes, I'm as old as they.

B: əən, ou taiyaye.

Vocabulaire

kərəou - ago - age
koura - grand (agó) - old
kiari - vieux - old
tənguəri - petit (jeune) - young
n'gu na - petit (jeune) - young
nan - plus - more
-maro - que (suffixe interrogative) - than (question suffix)
fando - famille - household
-yayó - que (suffixe interrogative) - as (question suffix)
-yayo - que (suffixe affirmative) - as (affirmative suffix)
djama - famille - family
-ro - que (suffixe affirmative) - than (affirmative suffix)

Professeur

Kərəou Bakarié naou?
Mamane
Abdoué
Aminae
kərəounəm
kərəoun'djou
kərəoun'do
kərəoun'dja

Kərəou Abdoué findi.
fiakou
méou toulouri
fidéou
fiou

Kərəouni méou.
méounn tilonn
kərəoun'djou
méounn arakounn
kərəoun'do
méou ouri
kərəoun'do
méou deri
kərəoun'dja
méou ləari

Bakari Aminamaroa kourao? *
Fatoumaroa
Yakubamaroa
Madoumaroa

Bakaria Aminaroa kourao? **
Fatouroa
Yakubaroa
Madouroa

Ni oumaroa tanguario.
timaroa
andimaroa
tandimaroa
ti
kourao
andi
timaroa
tandi

* Bakari Aminamaroa kourao? }
** Bakaria Aminaroa kourao. }

Etudiant

Kərəou Bakarié naou?
Kərəou Mamane naou?
Kərəou Abdoué naou?
Kərəou Aminae naou?
Kərəounəm naou?
Kərəoun'djou naou?
Kərəoun'do naou?
Kərəoun'dja naou?

Kərəou Abdoué findi.
Kərəou Abdoué fiakou.
Kərəou Abdoué méou toulouri.
Kərəou Abdoué fidéou.
Kərəou Abdoué fiou.

Kərəouni méou.
Kərəouni méounn tilonn.
Kərəoun'djou méounn tilonn.
Kərəoun'djou méounn arakounn.
Kərəoun'do méounn arakounn.
Kərəoun'do méou ouri.
Kərəoun'do méou ouri.
Kərəoun'do méou deri.
Kərəoun'dja méou deri.
Kərəoun'dja méou ləari.

Bakari Aminamaroa kourao?
Bakari Fatoumaroa kourao?
Bakari Yakubamaroa kourao?
Bakari Madoumaroa kourao?

Bakaria Aminaroa kourao?
Bakaria Fatouroa kourao?
Bakaria Yakubaroa kourao?
Bakaria Madouroa kourao?

Ni oumaroa tanguario?
Ni timaroa tanguario?
Ni andimaroa tanguario?
Ni tandimaroa tanguario?
Ti tandimaroa tanguario?
Ti tandimaroa kourao?
Andi tandimaroa kourao?
Andi timaroa kourao?
Tandi timaroa kourao?

Bakari, est-il plus agé qu'Amina?

Professeur

Ni ouro tanguario.
tiro
andiro
ti
kourao
tandi

Nimaa yaya kouramao?
tima
oumaa
Ouma yaya kourao
tima
nima
Abdouma
Yakubama

Bakari koura Aminayaye.
Fatouyaye
ouyaye
niyaye
tiyaye
andiyaye
tandiyaye.
nandiyaye
ni
tanguari
andi

Bakari tanguari Aminayayani.
ouyayani
ni
ti
andiyayani
niyayani
koura
nandiyayani
tandi

Etudiant

Ni ouro tanguario.
Ni tiro tanguario.
Ni andiro tanguario.
Ti andiro tanguario.
Ti andiro kourao.
Tandi andiro kourao.

Nimaa yaya kouramao?
Tima yaya kouramao?
Ouma yaya kouramao?
Ouma yaya kourao.
Tima yaya kourao.
Nima yaya kourao.
Abdouma yaya kourao.
Yakubama yaya kourao.

Bakari koura Aminayaye.
Bakari koura Fatouyaye.
Bakari koura ouyaye.
Bakari koura niyaye.
Bakari koura tiyaye.
Bakari koura andiyaye.
Bakari koura tandiyaye
Bakari koura nandiyaye.
Ni koura nandiyaye.
Ni tanguari nandiyaye.
Andi tanguari nandiyaye.

Bakari tanguari Aminayayani.
Bakari tanguari ouyayani.
Ni tanguari ouyayani.
Ti tanguari ouyayani.
Ti tanguari andiyayani.
Ti tanguari niyayani.
Ti koura niyayani.
Ti koura nandiyayani.
Tandi koura nandiyayani.

N'djouria Klangadjai.

Amadoua, Aria, Sania, Madoua kou klanga tchadi yora. Bari djawé tcherinnia, tchinna fathoé sanissooro tchapkaathara. Bour-onn dokor tchado. Yai Sania Amadoua kan'djin'dja tilo. Ari doi, amma Madou bari. Aima bao. Kama, sann kamadjoua koudjanatha tchawandi. Nan bari Amadoué athan'gassoma talma djao. Dokorénn n'gao guaratharam tchado. Foullara guana kedannia. Tai sama késsambaro. Klanga tarathén. Oundouyae fan'djaro léeno.

Vocabulaire

klangatou - jouer - to play
 klanga - le jeu - game
 bri - repas - meal
 dokor - cloche-pied - hop-scotch
 nessa - camp - team (side, in a game)
 nissan'dja tilo - la même côté - the same side (in a game)
 kan'djin'dja tilo - la même côté - the same side (in a game)
 doi - rapide - fast
 bari - lent - slow
 gratouaram - cache-cache - hide-and-seek
 oundou n'djayayé - chacun - each one
 tarathé - il est dispersé - it is dispersed
 waldjana - ils sont retournés - they returned

Professeur

1. Naran n'djouriathé tchapkatara?
Ou se réunissent les enfants?
2. Klanga fia born tchado?
Quel est le premier jeu?
3. Ari bari?
Est-ce qu'Ari est lent?
4. Klanga fia n'gaathén tchado?
Quel est le seconde jeu?
5. N'djouriath tchassambarana sa
klanga tchoronathén?
Les enfants, sont-ils fatigués
après leurs jeux?

Etudiant

1. Tchinna sandion tchapkatara.
Ils se réunissent devant la
maison de Sani.
2. Klanga broothé dokor.
Le premier jeu est cloche-pied.
3. ann, Ari doi, Madou bari.
Non, Ari est rapide, Madou
est lent.
4. N'gaathén gratouaram
tchado.
Le deuxième jeu est cache-
cache.
5. ann, tchassambarana,
oundou fandjalo walyéno.
Oui, ils sont fatigués et
chacun retourne chez lui.

Traduction

Des Enfants Jouent.

Amadou, Ari, Sani et Madou ont dit qu'ils vont jouer aujourd'hui. Leur repas terminé, ils se réunissent devant la porte de la maison de Sani. D'abord ils ont joué à cloche-pied. Sani et Amadou sont de même camp. Mais Ari est rapide, Madou est lent. Ça ne fait rien. C'est lui qui a la chance va gagner. Malgré la paresse d'Amadou ils sont gagnés. Après le cloche-pied, ils ont joué à cache-cache. Après le "felara" un moment tous étaient fatigués. Le jeu a pris fin. Chacun part chez lui.

Abdou kassououro ledji.

Maman: Abdou, nâra lenami?

Abdou: Kassououro léki.

Maman: Kassouounn abi yououmi?

Abdou: Kadjamou yououki.

Maman: Tassou n'djakia?

Abdou: Awisso raam?

Maman: Ou clanie, kal'houa, wandoa, sounqa, djawa raako.

Abdou: Abima kamounambo yakoumbaa?

Maman: Koungu noni guamama. Yae tiero guamadjea, djené
kallawia youkoudje.

Abdou: Oussé. Allah clawann n'djououtho.

Vocabulaire

gumadje - robe (pour femme) - dress (woman's)
gumadje - sous-vêtement (homme) - underwear (men's)
tassou - une commission - a commission, request
kal'hou koura - grand boubou (robe d'homme) - boubou (man's dress)
kadjamou - vêtement (homme ou femme) - clothing (men's or women's)
wando - pantalon (homme) - pants (men's)
souna - chaussures - shoes
djené - pagne (une partie de la jupe - femme)-part of woman's skirt
kallawi - mouchoir à la tête (femme) kerchief for woman's head
djawa - bonnet (homme) - man's hat
kal'hou inguiya - boubou contre pluie - raincoat

Traduction

Maman: Abdou, où vas-tu?

Abdou: Je vais au marché.

Maman: Au marché? Qu'achètes-tu?

Abdou: J'achète des vêtements.

Maman: Puis-je te commissioner?

Abdou: Qu'est-ce que tu veux?

Maman: Pour moi-même, (lit. pour ma tête-même) j'ai besoin
d'un boubou et d'un pantalon, d'une paire de chaussures
et d'un bonnet.

Abdou: Tu ne veux rien acheter à ta femme?

Maman: J'ai peu d'argent. Malgré cela, il faut lui amener une
robe, un pagne et un mouchoir.

Abdou: Merci. Que le bon dieu te ramène une bonne santé.

Exercice de substitution

77

Professeur

Etudiant

Féanəm naou? (ou)
Féa n'daou tamia?*

frra
karimoa
kouia
kania
dimia

dimian'djou
frran'djou
féan'djou
karimoan'djou

karimoan'dja
kouian'dja
kanian'dja
dimian'dja

Féanəm naou mändé?

frranəm
karimoanəm
karimoan'do
kouian'do
kanian'do
dimian'do
dimian'do
féan'de
frran'de
kanian'de
kaniani
kouiani
karimoani
frrani

Kouia n'daou tawia bari-
mina?

frra
karimoa
kouia
kania
dimia
taïa
féa
frra
karimoa

Féanəm naou?

Féa n'daou tamia?

Féanəm naou? Féa n'daou tamia?
Karimoanəm naou? Karimoa n'daou tamia?
Kouianəm naou? Kouia n'daou tamia?
Kanianəm naou? Kania n'daou tamia?
Dimianəm naou? Dimia n'daou tamia?

Dimian'djou naou? Dimia n'daou taïa?
Frran'djou naou? Frra n'daou taïa?
Féan'djou naou? Féa n'daou taïa?
Karimoan'djou naou? Karimoa n'daou taïa?

Karimoan'dja naou? Karimoa n'daou tchassaïa?
Kouian'dja naou? Kouia n'daou tchassaïa?
Kanian'dja naou? Kania n'daou tchassaïa?
Dimian'dja naou? Dimia n'daou tchassaïa?

Féanəm naou mändé?

frranəm naou mändé?
Karimoanəm naou mändé?
Karimoan'do naou mändé?
Kouian'do naou mändé?
Kanian'do naou mändé?
Dimian'do naou mändé?
Dimian'do naou mändé?
Féan'de naou mändé?
Frran'de naou mändé?
Kanian'de naou mändé?
Kanian'i naou mändé?
Kouiani naou mändé?
Karimoani naou mändé?
Frrani naou mändé?

Kouia n'daou tawia barimina?

frra n'daou tawia barimina?
Karimoa n'daou tawia barimina?
Kouia n'daou tawia barimina?
Kania n'daou tawia barimina?
Dimia n'daou tawia barimina?
Dimia n'daou taïa barimina?
Féa n'daou taïa barimina?
Frra n'daou taïa barimina?
Karimoa n'daou taïa barimina?

*Notez: Ces deux phrases ont le sens de "Combien de vaches as-tu?"

Professeur

Féani arakou.
 toulour
 ouskou
 féan'dé
 lèar
 méou
 karimoan'djou
 yakou
 ouou
 kouian'dja
 déou
 indi

Kouré kaniani arakou.
 déou
 ouskou
 dimian'do
 kitaou
 lèar
 méou

Bari karimoa arakou taki.
 yakou
 indi
 taye
 dimia
 toulour
 tai
 kania
 ouou
 tchassaï
 féa
 arakou

Féa arakounia toulour taye.
 toulournia - ouskou
 ourkounia - lèar
 frra
 tami
 indinia - yakou
 deounia - ouou
 tilonia - indi

Vocabulaire

karimo - chamoau - camel
 kouï - poulet - chicken
 kani - chevre - goat
 dimi - mouton - sheep
 n'daou - combien - how many

Etudiant

Féani arakou.
 Féani toulour.
 Féani ouskou.
 Féan'dé ouskou.
 Féan'dé lèar.
 Féan'dé méou.
 Karimoan'djou méou.
 Karimoan'djou yakou.
 Karimoan'djou ouou.
 Kouian'dja ouou.
 Kouian'dja déou.
 Kouian'dja indi.

Kouré kaniani arakou.
 Kouré kaniani déou.
 Kouré kaniani ouskou.
 Kouré dimian'do ouskou.
 Kouré dimian'do ouskou kitaou.
 Kouré dimian'do lèar kitaou.
 Kouré dimian'do méou kitaou.

Bari karimoa arakou taki.
 Bari karimoa yakou taki.
 Bari karimoa indi taki.
 Bari karimoa indi taye.
 Bari dimia indi taye.
 Bari dimia toulour taye.
 Bari dimia toulour tai.
 Bari kania toulour tai.
 Bari kania ouou tai.
 Bari kania ouou tchassaï.
 Bari féa ouou tchassaï.
 Bari féa arakou tchassaï.

Féa arakounia toulour taye.
 Féa toulournia ouskou taye.
 Féa ouskounia lèar taye.
 Frra ouskounia lèar taye.
 Frra ouskounia lèar tami.
 Frra indinia yakou tami.
 Frra deounia ouou tami.
 Frra tilonia indi tami.

mèndo - année passée - last year
 barimina - année prochaine - next year
 kouré - avant - before
 -nia - ou - or

Verbe

kanta - avoir - to have

Présent

taki - j'ai
tami
tai

tayé
tawi
tchassai

Présent (nég.)

takiwawo - je n'ai pas
tamiwawo
taiwawo

tayéwawo
tawiwawo
tchassaiwawo

Passé

takana - j'ai eu
tamma
tana

tayena
tawa
tchazana

tako
tam
ta
kitaye
kitaou
kisaou

Passé (nég.)

takoni - je n'ai pas eu
tammi
tanni
tayeunde
tawi
tchazanni

kourén takana
" tamma
" tana

" tayena
" tawa
" tchazanna

kourén takoni
" tammi
" tanni

" tayeunde
" tawi
" tchazanni

DIALOGUE

A: Que sèmes-tu dans tes champs?
What are you sowing in your fields?

B: Je sème le mil et le maïs.
I sow millet and maize.

A: Quand sèmes-tu les arachides?
When are you going to sow peanuts?

B: Je les sèmerai le mois prochain.
I'll sow them next month.

A: Sèmes-tu beaucoup de mil?
Do you sow much millet?

B: Non, je sème un peu de mil.
No, I sow a little millet.

A: Bakari, que plante-il dans son champ?
What does Bakari plant in his field?

B: Il plante les ignames et il sème les melons.
He plants yams and sows melons.

A: Quand plante-t-il les ignames?
When will he plant yams?

B: Il les plantera le mois prochain.
He'll plant them next month.

A: As-tu planté les ignames et sème les melons?
Have you planted yams and sown melons?

B: Oui, je les ai plantés le mois passé.
Yes, I planted them last month.

A: Planterais-tu peu d'ignames?
Do you plant a few yams?

B: Non, je plante beaucoup d'ignames et je sème du maïs.
No, I plant a lot of yams and I sow maize.

A: As-tu semé des arachides et du mil?
Have you sown peanuts and millet?

B: Oui, nous avons semé le mois passé.
Yes, we sowed last month.

A: Abi koulanam nathami?

B: Arramba n'guouli massarmia nataki.

A: Yambi koldji nathami?

B: Kanntabu fououyenn nathaki.

A: Arram n'guaboua nathami?

B: aana, arram guanama nathaki.

A: Bakari abi kouledjounn kocktchi?

B: Dangan kocktchia milon-a ichanathi.

A: Imbi dangarilha kocktchi?

B: Kanntabu fououyenn kocktchi.

A: Dangari konguambaa milon-a natambaa?

B: aana, kanntabu kodjanathann konguambaa.

A: Dangari wilondjouraa konguam?

B: aana, dangari kada konguaki n'guouli massarmi nathaki.

A: Arr-amba koldjia nathambaa?

B: aana, kanntabu kodjanathann nathayenn.

Vocabulaire

kəntaou - mois - month
 fououenn, fouou - devant - before
 kassouni - semente - seeds
 kəntaou kodjanathenn - mois passé - last month
 kodjana - passé - past
 tilon - un, une - a
 tilon djouma - lui seul (seulement)
 koldji - arachide - peanut

Exercice

- | | |
|---|---------------------------------------|
| 1. J'ai aidé Abdu à cultiver sa ferme.
I helped Abdu cultivate his farm. | 1. Abdou-ro bare banakana. |
| 2. Les vaches sont dans le parc.
The cows are in the park. | 2. Featha tchouro barienn. |
| 3. Je voyagerai demain.
I'll travel tomorrow. | 3. Bari bəlaro diki. |
| 4. Je parle à toi.
I'm talking to you. | 4. Niro mandjəki. |
| 5. Maman a pris un corbeau.
Maman caught a crow. | 5. Maman n'gao n'godjana. |
| 6. Abdu a construit une maison
en banco. | 6. Abdou soro touloé
tchəjanndəna. |
| 7. Donne-moi un cola.
Give me a cola. | 7. Ouro goro fal sado. |
| 8. Le médecin m'a vacciné.
The doctor vaccinated me. | 8. Locotor wa resəna. |
| 9. La vallée est devant toi.
The valley is before you. | 9. N'gor-tə fouounəmini. |
| 10. Ton puit est profond.
Your well is deep. | 10. Barə-məmə kourouou. |

Professeur

1. Abdou-ro banəmbəa?
As-tu aidé Abdu?
2. Narann featha?
Où sont les vaches?
3. Oundou-ro mənəmi.
A qui parles-tu?

Etudiant

1. ʔəʔən, Abdou-ro banakana.
Oui, j'ai aidé Abdu.
2. Featha tchouro barienn.
Les vaches sont dans le parc.
3. Maman-no mənəki.
Je parle à Maman.

-3-

Professeur

4. Abdou n'goudofi n'godjo?
Quelle sorte d'oiseau Abdou
a-t-il pris?

5. Kandjifinn djarou-tha?
De quel côté est la vallée?

6. Baram-nam kourouwa?

Ton puit, est-il profond?

Etudiant

4. N'gaou n'godjo.
Il a pris un corbeau.

5. Djarou-tha Fouounaminn.
La vallée est devant toi.

6. Baram-ni djaou-maro
kouronou.
Il est très profond.

Vocabulaire

n'goudo - oiseau - bird
beri - parc - park
-ro - à - to (ajouté aux noms)
balaro - voyage - trip
n'gaou - corbeau - crow
tando - construire avec briques - built with bricks
toulé - banco - adobe
goro - cola (noix) - cola nut
retou - vacciner - to vaccinate
djarou - vallée - valley
n'gor - forêt - forest
banatou - aider - to help

VERBE

natho - semer - to sow

Présent

nathaki - je sème
 nathami
 tchanathi

nathayo
 nathawi
 tchanathi

Présent (nég.)

nathakiwawo je ne sème pas
 nathambao
 tchanathiwawo

nathayowawo
 nathawawo
 tchanathiwawo

Passé

nathakani je n'ai semé
 nathambi
 tchanathani

nathayana
 nathawa
 tchanathana

Passé (nég.)

nathakani je n'ai pas semé
 nathami
 tchanathani

nathiyandé
 nathawi
 tchanathanni

Futur

bari nathaki je semerai
 " nathami
 " tchanathi

" nathayo
 " nathawi
 " tchanathi

Futur (nég.)

bari nathakiwawo je ne semerai pas
 " nathambao
 " tchanathiwawo

" nathawawo
 " nathawawo
 " tchanathiwawo

Imperative

nathé - sème!
 nathayo - sème!
 nathao - sème!

VERBE

kocktou - planter - to plant

Présent

konguaki -je plante
 konguami
 kocktchi

konguiyé
 konguawi
 kocktchéi

Présent (nég.)

konguakiwawo - je ne plante pas
 konguambao
 kocktchiwawo

konguiyéwawo
 konguawawo
 kocktchéiwawo

Passé

konguakana -j'ai planté
 konguamba
 kocktchana

konguiyéna
 konguawa
 kocktchéna

Passé (nég.)

konguakani- je n'ai pas planté
 konguami
 kockthani

konguiyenné
 konguawi
 kocktchanni

Futur

bari konguaki - je planterai
 " konguami
 " kocktchi
 " konguiyé
 " konguawi
 " kocktchéi

Futur (nég.)

bari konguakiwawo - je ne planterai pas
 " konguambao
 " kocktchiwawo
 " konguiyéwawo
 " konguawawo
 " kocktchéiwawo

Imperative

konguá - plantez
 konguiyo - plantez
 konguoo - plantez

Bararo loeko

Djama kassouou blandée. Issaka kassouou guiwako. Sa waltouan Bararo koéko. Barro tchalamini kanari yedjako kaniounin. N'gao-tan n'guari djaékani tchourani sabkatan. Tarouna indi roukano. Daou karaa kouralayéro dadakithann daki fal, granienno kouéno. N'gam tchiri akila n'garémaké natha kolyéko.

Vocabulaire

barro - d'abord - first of all
 bara - chasse - hunting
 bararo - à la chasse - to go hunting
 njéno - tuer - to kill
 kanari - écureuil - squirrel
 kaniou - flèche - arrow
 n'guari - biche - hind
 tarouna - lièvre - hare
 karaa - fourré - brush
 n'gor - forêt - forest
 daou - au milieu - in the middle of
 kadi - serpent - snake
 n'gam - lion - lion
 n'djiro - mugir, pleurer - to roar, to cry
 kasso - courir - to run

Questions

1. Kou yimbi?
Quel jour est-il
2. Nara koéko?
Ou ai-je passé?
3. Barron awi yedjako?
D'abord, qu'est-ce que j'ai tué?
4. Awi rouko?
Qu'est-ce que j'ai vu?
5. Awi rouko daou karaa kouralayéro?
Qu'est-ce que j'ai vu au milieu du grand fourré?
6. Awi fako?
Qu'est-ce que j'entendais?

Réponses

1. Kou djamma kassouou blandée.
Il est vendredi, le jour de marche de mon village.
2. Bararo koéko.
J'ai passé à la chasse.
3. Kanari yedjako.
J'ai tué un écureuil.
4. Tarounaa indi rouko.
J'ai vu deux lièvres.
5. Kadi rouko.
J'ai vu un serpent.
6. N'gam tchiri fako.
J'entendais un lion mugir.

Je suis parti à la Chasse.
 Vendredi est le jour de marché de mon village. J'étais venu au marché, et au retour je suis passé à la chasse. Premièrement j'ai tué un écureuil avec ma flèche. Après, j'ai tiré une biche, mais elle est partie sans tomber. J'ai vu deux lièvres. Au milieu du grand fourré un serpent a passé à côté de moi. Comme j'entendais, un lion mugir et j'ai couru pour quitter le lieu.

DIALOGUE

- A: Sani, est-il fermier?
Is Sani a farmer? Sani ti barémaa?
- B: Non, c'est un berger.
No, he's a shepherd. ɔnɔn, ti sɔni.
- A: Madou, est-il berger?
Is Madou a shepherd? Madoug sɔnia?
- B: Non, il cultive sa ferme.
No, he's a farmer. ɔnɔn, tié baréma.
-
- A: Que fait Ari?
What does Ari do? Ari abi kidan'djou?
- B: C'est un barbier.
He's a barber. Ari wandjamma.
- A: Depuis quand est-il barbier?
How long has he been a barber? Karr-ou n'daou samie-athaa tchadita?
- B: C'est un barbier depuis trois ans.
He's been a barber for three years. Ti wandjamma kou karr-ou yakou.
-
- A: Est-ce quelqu'un l'aide?
Does someone help him? Kam-laa tiro banadjia?
- B: Oui, il a un assistant.
Yes, he has an assistant. ɔɔɔn, kam-gana n'djoua (banama n'djoua.)
-
- A: Cultives-tu aujourd'hui?
Are you farming today? Kouroayaé ni barémaa?
- B: Non, je suis berger aujourd'hui.
No, I'm a shepherd today. ɔnɔn, kamwa ou sɔni.
- A: Combien d'hommes t'aident?
How many men are helping you? Kam n'daou niro banadjii?
- B: Deux hommes m'aident.
Two men are helping me. Kam indi ouro banadjéyé.
-
- A: Amadou, que fait-il aujourd'hui?
What's Amadou doing today? Kou Amadou abi tchadi?
- Qui l'aide?
Who is helping him? Dundou, banadjii?

B: Sani l'aide.
Sani is helping him.

Sani tiro banadjii.

A: Quel est ton métier?
What's your job?

Abi samanəm?

B: Je suis fermier.
I'm a farmer.

Ou baréma.

A: Où est Ari?
Where is Ari?

anda Ari?

B: Il est dans les champs.
He is in the fields.

Ti tchouro koloaənn.

A: Est-il fermier?
Is he a farmer?

Ti barémaa?

B: C'est un fermier.
He's a farmer.

Ti baréma.

Vocabulaire

baréma - fermier, paysan - farmer, peasant

sani - bérger - shepherd

kida - travail - work

wandjamma - barbier - barber

sania-atha - ce métier - this profession

kərr-ou - an, année - year

n'daou - combien - how much, how many

kam - personne - person

kam-laa - quelqu'un - someone

banatou - aider - to help

kam-gana - petite personne - helper

kawa-yaa - jusqu'au présent - up to the present time

kərma - maintenant - now

kla+complément - sur - on

kla (seul) - tête - head

* le sens de kla dépende sur le complément.

PRONOMS

Objets indirect

ouo
nro
tiro

à moi
à toi
à lui

andiro
nandiro
tairo }
tandiro }

à nous
à vous
à eux

VERBE

banatjou - aider - to help

Présent

banaaki - j'aide
 banaami
 banadjii

banayé
 banaawi
 banadjéye

Présent (nég.)

banaakiwawo - je n'aide pas
 banaambao
 banadjiwawo

banayéwawo
 banaawawo
 banadjéywawo

Passé (présis)

banaéko
 banaém
 banaéno

j'ai aidé

banayé
 banaéon
 banaéra

Passé composé

banakéno
 banaéma
 banadjini

banayéna
 banaéwa
 banadjaana

Passé (nég.)

banakéni je n'ai pas aidé
 banaémi
 banadjini

banayénde
 banaéwi
 banadjaani

Futur: bari + présent. Example: bari banaaki - j'aiderai

Futur négatif: bari + présent négatif. Example: bari banaakwawo - je n'aiderai pas

Impératif

banaéne aides!
 banaye aidons!
 banaénoo aidez!
 banadjao qu'il aide!
 banadjaa qu'ils aident!

VERBE

fann'dou

entendre -sentir*

Présent

faki j'entends - je sens
 fanoumi
 fandji

fanie
 fanwi
 fandjey

Présent (neg)

je n'entends pas
 je ne sens pas

fanaki-wo
 fanam-bao
 fandji-wo

fanie-wo
 fanouou-wo
 fandjey-wo

Passé

fakana j'ai entendu
 fanoumba j'ai senti
 fann'djouna

faniéna
 fanououwa
 fann'djana

Passé (plus précis)

fanguéko j'ai entendu
 fanguém j'ai senti
 fanguéno

fanguéiyé
 fanguécou
 fanguéra

Passé (neg.)

fanakani Je n'ai pas
 fanam-mi entendu
 fandjini

fanienn-dé
 fan-nouwi
 fan-n'djanni

Futur

bari faki j'entendrai
 " fanoumi je sentirai
 " fandji

" fanie
 " fanwi
 " fandjey

Futur (neg.)

bari fanaki-wo je n'entendrai pas
 " fanam-bao je ne sentirai pas
 " fandji-wo

" fanie-wo
 " fanouou-wo
 " fandjey-wo

* Fann'dou (sentir- entendre)Lorsqu'on écoute - fann'dou a le sens "entendre".Lorsqu'on est triste, a l'air de douleur - fann'dou a le sens "sentir".

Kou balé Amina tchina fanien kodji kiroko. Oua lewasséno kimoko.

"Amina sava lèp atha nara lènémi?"

"Barambo lèki fandé n'qui sim tiloma bao."

"N'gèlè djaouro, tamabana aï kou baram djaouani."

"Sava baram bouthou atha nanga maro kèrma lèki."

"Sai toussia, Amina."

"Sai waltakia."

Vocabulaire

balé - grand matin - mid-morning
 kouta - passer - to pass
 kodji - il passait - he passed
 tchina - porte - door
 lewasséno - a salué - greeted
 lewatou - saluer - to greet
 kimoko - répondre - to answer
 baram - puit - well
 sim tilo - une goutte (un oeil) - a drop
 djaou - cher - expensive
 bouthou - bon marché - cheap
 atha nanga maro - pourquoi - why

Questions

Réponses

- | | |
|---|---|
| 1. Nara Amina ledji?
Où va Amina? | 1. Barambo ledji.
Elle va au puit. |
| 2. Awiro ledji barambo?
Pourquoi va-t-elle au puit? | 2. Fan'djou n'qui sim palma
hao nangaro lodji barambo.
Parce qu'il n'y a pas une
goutte d'eau chez elle. |
| 3. Baramthe bouthou?
Est-ce qu'il y a beaucoup
d'eau dans le puit le matin? | 3. Eèèè, bouthou.
Oui, il y en a beaucoup. |
| 4. Amina koulomba barambo jedji?
Amina, va-elle aux puits chaque
jour? | 4. Eèèè, indiro yin tle ledji.
Oui, elle y va deux fois
par jour. |

Traduction

Amina va au puit.
 C'est grand matin quand Amina passait devant la porte de ma maison. Elle m'a salué. Je lui ai répondu.
 "Amina, qu'est-ce que tu va ce matin?"
 "Je pars au puit. Il n'y a pas une goutte d'eau chez nous."
 "C'est très bien. Je crois qu'il y a beaucoup d'eau au puit."
 "Le matin le puit a assez d'eau, c'est pourquoi je pars maintenant."
 "A tout à l'heure, Amina." "A mon retour."

A: Quelle est la route pour Tilaberi?
Which road goes to Tilaberi?

A: ɔnda djawal Tilaberié?

B: Voilà la route pour Tilaberi.
There's the road to Tilaberi.

B: Tothama djawal Tilaberié.

A: Tilaberi, est-il près d'ici?
Is Tilaberi near-by?

A: Tilaberi karən-na?

B: Non, il est loin.
No, it's far.

B: Kourouənn.

On tourne au troisième village.
You turn at the third village.

Bla yakouetən, tiro yesskəné.

A: On tourne à gauche?
Do you turn left?

A: Wallaena yessəmi?

B: Non, on tourne à droite.
No, you turn to the right.

A: ɔnən, kəmborambəm yesskəné.

A: Comment vas-tu à Dosso?
How do you get to Dosso?

A: ɔndainn Dossoro lənəmi?

B: Voici la route pour Dosso.
Here's the road to Dosso.

B: Athama djawal Dosoé.

A: Suis-tu cette direction?
Do you go that direction?

A: Kandji athə́enna lənəmi?

B: Oui, c'est le premier village sur la route.
Yes, it's the first village on the road.

B: ɔəən, tima bla bərho tchalambó
kla djawaletən.

A: Où est le village Saga?
Where is the village of Saga?

A: Narann bla Saga-tə?

B: Il est par là.
It's that way.

B: Kandji athən.

A: Est-il le prochain village?
Is it the next village?

A: Bla bərthoótha?

B: Non, c'est le troisième.
No, it's the third.

B: ɔnən, bla yakouema-tə.

Tu tournes au deuxième village.
You turn at the second village.

Bla indiəthən yessé.

A: On tourne à droite?
Do you turn to the right?

A: Kandji moukou kamborambéro
yesskənéné?

B: Non, on tourne à gauche.
No, you turn to the left.

B: ɛnən, wailaro yesskənéné.

A: Ou s'arrêtent les autobus?
Where do the busses stop?

A: Naran karr-a dadjéyé?

B: Ils s'arrêtent au marché.
They stop at the market.

B: Kassououlann dadyéyé.

A: S'arrêtent-ils à ce côté-ci?
Do they stop on this side?

A: Kandji athəmma dadjéyé?

B: Non, ils s'arrêtent à ce
côté-là.
No, they stop on that side.

B: ɛnən, kandji tothənn
dadjéyé.

Vocabulaire

djawal - route - road
kourouou - loin - far
karan - près - near
bərho - premier - first
bərho tchalambo - celui qui est le premier - first one
əndainn, abɪabinn - comment - how
ga - suivre - to follow
kandji - directions, côté (de la rue, etc.) - directions, side (of street)
yettou - tourner - to turn
indiéthən - deuxième - second
mouko - main - hand
mouko kamborəm - main droite - right hand
waila - gauche - left
yakouenn - troisième - third
datou - arrêter - to stop
ənda - quel - which, what
tiro - à lui - to him, it
-etən (suff. qui indique "precision")
fougou - devant - before (place)
athəmma - celui-ci - this one here
tothəmma - celui-là - that one there
əngo - voici, voilà (force) - here, there
na - lieu, endroit - place

sabtou - s'en aller - to go away

Présent

sabtaki je m'en vais
 sabtami
 sabti

sabtkana
 sabtamba
 sabtkana

sabtiyé
 sabtouwi
 sabtai

sabtina
 sabtouwa
 sabtana

sabkathako en tout cas je m'en vais
 sabkathan
 sabkatha

sabkathayé
 sabkathasu
 sabkathara

Présent (nég.)

sabtakani je ne suis pas sur le point de partir
 sabtami
 sabtani

sabtiyenndé
 sabtouwi
 sabtani

Futur

bari sabtaki je m'en irai
 " sabtami
 " sabti
 " sabtiyé
 " sabtouwi
 " sabtai

Pour le temps passé, voyez letou

Impératif

sabtané - va-t'en!
 sabtiyo - allons-nous-en!
 sabtano - allez-vous-en!
 sabto - qu'il s'en aille!
 sabta - qu'ils s'en aillent!

Oundouyaye Bri Djiwou.

Cou laasr bani ouro wande lououmi yeno. Dolenihiro faton napkeko. Maourio n'gao salaen oundouyaye tchapkatan kouli ouou dewadjana. Koro dal tilos soudjana. Sa laa bani Radio "anda dabdou n'dodjama. Kou makaro lekane karouni indi. Atha nangaro tchamn'guerako oundouyaye kou salan djou." Oussso djama.

Vocabulaire

dolenihiro - malgré moi - in spite of myself
 sala - prière, fête - prayer, celebration
 tchapkatan - réuni - assembled, gathered
 dal - bouc - goat
 sa laa - un moment - a minute

ExerciceQuestionsReponses

1. Sala fi?
 Quelle fête est-elle?

1. Babae blawero n'djou.
 C'est l'anniversaire du voyage de Papa.

2. Blawero fia tchido?
 Quel voyage a-t-il fait?

2. Maka ro ledjanae karoun'djou indi.
 Il est allé à la Mecque il y a deux ans.

3. Awi die salathe nanga?
 Que faisons nous pour célébrer cette fête?

3. Andi sama tchapkataye.
 Nous sommes réunis.

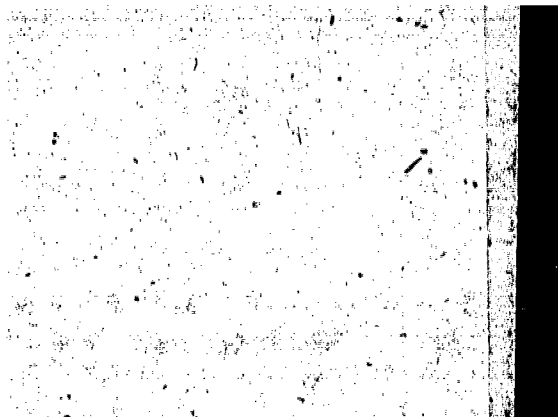
4. Awi bouiyé salathe nanga?
 Que mangeons-nous?

4. Kouli ououa dal fala boulyo.
 Nous mangeons cinq poulets et un bouc.

Traduction

Tout le monde mange.

Ce soir mon père m'a dit de ne pas sortir. Je reste à la maison malgré moi. Après la prière du Maourio, tout le monde s'est réuni. On avait cinq poulets et un bouc. Un moment mon père est arrivé. "Bon soir, tout le monde. Ça fait deux ans que je suis parti à la Mecque. C'est pour cette fête que je vous réuni aujourd'hui. C'est la fête à tout le monde. Merci."



DIALOGUE

A: J'ai un livre.
As-tu un livre?

B: Oui, j'en ai.

A: Il a un cheval.

B: Avez-vous un crayon?

A: Non, nous n'avons pas
un crayon.

B: Ont-ils de l'argent?

A: Oui, ils ont beaucoup
d'argent.

B: As-tu un chien?

A: Oui, j'ai un grand chien.

B: Avez-vous assez d'argent?

A: Oui, nous en avons assez.

B: Il y a un chien.

A: Abdou est au champ.

B: Tu y étais aussi?

A: Oui, j'y étais.

Kitaou nia.
Kitaou n mbaa?

ɔɔɔn, kakéa.

frr-n'djoua.

A lalam-n'doa?

anən, a lalam-n'dé baɔ.

wri-n'djaa?

ɔɔɔn, wri n'guɔbou tchazana.

Kri-nambaa?

ɔɔɔn, kri koura tak na..

wri damaa tawa?

ɔɔɔn, wri damaa tayena.

Kri fal médjina.

Abdou koulonn.

Koulotənn nɛ médjia?

ɔɔɔn, ouɛ médji.

Vocabulaire

kitaou - livre

frr - cheval

a lalam - crayon

wri - argent

n'guɔbou - beaucoup

damaa - assez

fal - un, une

kri - chien

karia - chiens

médjina - il y a

timeji - il est là

* La suffixe -tənn indique le sens "dans un lieu" -

koulotənn = dans ce champ.

EXERCICE (questions - réponses dans le négatif)

ProfesseurEtudiant

1. A lalam-n'doa?
2. wri-n'djaa?
3. Kri-nəmbaa?
4. Kitaou- nəmbaa?
5. Frr-n'djouaa?
6. Koulo-n'doa?
7. Kadjamou-n'djoua?

1. ənən, a lalam-n'dé bao.
2. ənən, wri-n'dja bao.
3. ənən, kri-ni bao.
4. ənən, kitaou-ni bao.
5. ənən, frr-n'djou bao.
6. ənən, koulo-n'dé bao.
7. ənən, kadjamou-n'djou bao.

1. Koulo-nəm kouraa?
2. Koulo-n'do guəhaa?
3. fa-n'dja kouraa?
4. fa-n'dja guənaa?
5. fa-nəm kouraa?
6. Maman-né fa-n'djou kouraa?
7. N'guəlaa?
8. Bla-nəm kadawaa?

1. ənən, koulo-ni kouraəni.
2. ənən, koulo-n'dé guənaəni.
3. ənən, fa-n'dja kouraəni.
4. ənən, fa-n'dja guənaəni.
5. ənən, fa-ni kouraəni.
6. ənən, fa-n'djou kouraəni.
7. ənən, n'guəlaəni.
8. ənən, bla-ni kadawaəni.

1. Koulo-nəm kouraa?
2. Koulo-n'do guənaa?
3. fa-n'dja kouraa?
4. fa-n'dja guənaa?
5. fa-nəm kouraa?
6. Mamen-né fa-n'djou kouraa?

1. ənən, koulo-ni guəna.
2. ənən, koulo-n'dé koura.
3. ənən, koulo-n'dja guəna.
4. ənən, fa-n'dja koura.
5. ənən, fa-ni guəna.
6. ənən, fa-n'djou guəna.

Exercice de substitution

Professeur	Etudiant
1. kamou-n'djou	1. kamou-n'djou
2. n'djouriaa	2. n'djouriaa-n'djou
3. nəm	3. n'djouriaa-nəm
4. tathaa	4. tathaa-ni
5. bla	5. bla-ni
6. n'dja	6. bla-n'dja
7. kassouou	7. kassouou-nn'dja
8. n'dé	8. kassouou-nn'dé
9. fero	9. fero-ann'dé
10. n'do	10. fero-anndo
11. kamou	11. kamou-anndo

VERBE

fando - gagner - to gain

Présent*fandəki je gagne
fandəmi
tchwandīfandié
fandəwi
tchawandiPrésent (nég.) *fandəkiwawo je ne gagne pas
fandəmbao
tchwandiwawofandiəwawo
fandəwawo
tchawandiwawoPassé (précis)kiwandəko j'ai gagné
kiwandə
kiwandəkiwandie
kiwandəou
tchiwandəPassé (composé)fandəkəna
fandəma
tchwandənafandiəna
fandəwa
tchwandənaPassé (nég.)fandəkəni je n'ai pas gagné
fandəmi
tchwandənifandiendé
fandəwi
tchwandəniInterrogatiffandəkənāa? est-ce que j'ai gagné?
fandəmbāa? as-tu gagné?
tchwandənāa? a-t-il gagné?fandiənāa? avons nous gagné?
fandəwāa? avez-vous gagné?
tchwandənāa? ont-ils gagné?

* Le temps présent a, aussi, le sens de futur.

Kassouou.

Kou djama kassouou blandée cundouma, kidaro kararo tchoulouni. Kalounam n'gla lounzme tchina fanzmbé gréthami. Dounia baltedjana am karen karen sama kassououboro issana. Kassouou damdjana. Kamou bla n'gaou sama tchourothan sayé sayé n'dja tchadi. Ao madjaithan bao thema bao sai wouri maoudji.

Vocabulaire

Kara - brousse - brush
 loo - sortir - to leave, go out
 grétoucu - s'adesser - to lean against
 karen karen - alentours - neighborhood
 dantou - être à l'apogée pour le marché - to be at the height of the market (full swing)
 sayé sayé - acheter des petites choses - to buy odds and ends
 maoutouou - manquer - to lack

QuestionsRéponses

- | | |
|--|---|
| 1. Kou im fi?
Quel jour sommes-nous? | 1. Kou kassouou blandée.
C'est le jour de marché pour mon village. |
| 2. Sawi kassouou damdji?
Quand le marché atteint-il son apogée? | 2. Baltedja kassouou damdji.
Le marché atteint son apogée vers 9 heures. |
| 3. Awi am blaé tchadi?
Que font les gens du village? | 3. Karano ledjaiwawo. Aré n'dja n'gla tchassaki.
Il ne sortent pas en brousse. Ils mettent des beaux habits. |
| 4. Awi kamoua tchadi?
Que font les femmes? | 4. Kamoua sayé sayé tchadi.
Elles achètent les petites choses. |

Le Marché.

Aujourd'hui c'est vendredi, jour de marché de mon village. Personne n'est pas partie travailler en brouage. Tu portes ton beau boubou pour t'adesser à la porte de maison. Il est grand matin maintenant. Tous les gens des alentours sont venus. Le marché est plein. La majeure partie des femmes y sont en train d'acheter leurs condiments. Elles ont tout ce qu'elles désirent à moins que l'argent ne leur manque pas.

DIALOGUE

1. Il est tard.
It's late.
(Lit. I didn't come early)

1. Douan issəni.

2. Il y a de nuages dans le ciel.
There are clouds in the sky.

2. Fofocu samenn mena.

3. Il a plu hier.
It rained yesterday.

3. Bika ənn'gui tchoudourəna.

1. Hima est grand maintenant.
Hima is big now.

1. Kəma Hima kourədjana.

2. J'ai élevé cet enfant.
I reared this child.

2. Tatha athəa ou-raəkəna.

3. J'aime Hima.
I like Hima.

3. Himaə rapki.

1. Yakuba va mieux maintenant.
Yakuba is better now.
(Lit. Yakuba finds a little)

1. Yakuba dama tchəwadəna.

2. Yakuba hache un arbre.
Yakuba is cutting down a tree.

2. Yakuba kəska tchaldji.

3. Yakuba déplace la branche.
Yakuba removes the branch.

3. Yakuba karqi guərdji.

1. Fatu fait le fil de coton.
Fatu is making cotton thread.

1. Fatqu calpəussənn firzou tchidi.

2. Elle est dans l'ombre d'un arbre.
She's in the shade of a tree.

2. Ti fərr-zou kaoudi kəskaen.

3. Je suis sous l'ombre de la maison.
I'm in the shade of the house.

3. Ou fərr-zou kaoudi fətoenn.

1. J'ai parlé mal de Bakari.
I spoke badly of Bakari.

1. Bakari terr-waki.

2. Bakari est parti pour Niamey.
Bakari left for Niamey.

2. Kou sawa Bakari Niamey-ro ledji.

3. Il est plus important que toi.
He is more important than you.

3. Ti nia darədjann condjouna.

-2-

- | | |
|---|------------------------------|
| 1. J'ai pris ma partio.
I have taken my share. | 1. Daarni n'gokana. |
| 2. Maman a mangé la moitié d'un poulet.
Maman ate half a chicken. | 2. Maman retha kouiyé djouo. |
| 3. Donnes-moi trois dalas de pain.
Give me three dalas (worth) of bread. | 3. Bourou dala yakoua sé. |

- | | |
|--|-----------------------------------|
| 1. Bibata, pourquoi es-tu retourné à l'eau?
Bibata, why did you go back into the water? | 1. Bibata, awiro inguiro waltami? |
| 2. Je suis blessé.
I'm wounded. | 2. Lortakana. |

Vocabulaire

wa - est-ce moi? - is it I?
 caloussann - coton - cotton
 douan - de bonne heure - early.
 touno (N.) - blessure - wound, cut
 ingui - eau - water
 kaska - arbre - tree
 -en (suff.) - du, de la - of the
 kapoudi - ombre - shade
 n'gotou - prendre - to take
 ouratouou - grandir - to grow, rear a child or animal
 ourakana - grandi - grown up
 baré - cultiver - to cultivate
 lorou - blesser - wound (v.)
 farr-zou - sous - under
 tchaldou - hacher - to chop
 terwatou - bavarder - to gossip
 karmā - maintenant - now
 krag - aimer - to like, love
 coutou - dépasser - to pass
 dede - branche - branch
 awiro - pourquoi - why
 waltou - venir, devenir - to come, become
 fofouu - nuage - cloud
 samenn - ciel - sky
 netha - demi, moitié - half
 kouï - poulet - chicken
 bourou - pain - bread
 kamdou - couper avec un couteau - to cut
 d'arizou - partager - to divide
 daradjann - important, valeur - important, valuable

N'gualaro Iwaki

Bikando kassououro lekana. Tchamen kar-ounim n'gualaro n'djio. Kassououthin Féa, kada, kania tchindjouma bao rouki. Amma ao makuita korosson roukani. Idi greninn. Tia kirouko.

"Kaï, Idi narann n'gualaro tchaladi?"

"Ni kamboua? Ao fouounambethama rumbaa."

"Wayo, djirenem karmadon kiroko."

Vocabulaire

bikando - avant-hier - day before yesterday
 tchamen - avant même - before
 karouninn - dans l'idée - have a notion, idea
 n'gualaro - bélier - ram
 kassououthin - dans le marché - in the market
 fé(a) - vache(s) - cow(s)
 kada - beaucoup - many
 amma - mais - but
 kari(a) - chèvre(s) - goat(s)
 tchindjouma bao - tellement beaucoup, sans nombre - a great many
 ao - chose - thing
 maki - je cherche - I look for
 korosson - jusqu'au présent - up to the present
 greninn - à côté de moi - at my side
 kirouko - j'ai demandé - I asked
 kambou - aveugle - blind
 fouounambethama - ce qui devant toi - it's in front of you
 djirenem - tu as raison - you're right
 karmadouwnn - c'est maintenant - it's now

Exercice

Questions

1. Oundou oua kassououro sadou?
Qui m'a accompagné au marché?
2. Awi maki nathèn?
Qu'est que j'ai cherché là-bas?
3. Awisso awisso rouko?
Quelle sorte d'animaux
ai-je vu?
4. Imbi kassououro léeko?
Quand suis-je parti au
marché?

Reponses

1. Idi kassououro sadou.
Idi m'a accompagné au marché.
2. N'gu laro maki.
J'ai cherché un bélier.
3. Féa, kania rouko.
J'ai vu des vaches et des
chèvres.
4. Bikando léeko.
Je suis parti avant-hier.

Traduction

J'achète un Belier

Avant-hier je suis allé au marché. Avant même j'avais une idée d'acheter un belier. Au marché je voyais beaucoup de vaches et de chèvres. Jusqu'au présent je n'ai pas vu ce que je cherchais. Idi était à côté de moi. Je lui ai demandé.

"Alors, Idi, où est-ce qu'on vend les beliers?"

"Es-tu aveugle? C'est devant toi."

"Oh oui, tu as raison. Je viens juste à les voir."

I buy a Ram

Day before yesterday I went to the market. For quite some time I had wanted to buy a ram. At the market I saw a great many cows and goats. But I could not see what I wanted to buy. Idi was with me. I asked him.

"Idi, where do they sell rams?"

"Are you blind. They're in front of you."

"Oh yes, you're right. I have just seen them."

VERBE
bo - manger - to eat

Présent

bouki je mange
boumi
djouwi

bouiyé
bouwi
djawi

Présent (nég.)

boukiwawo je ne mange pas
boumbawawo
djouwiwo

bouyawawo
bouwawo
djawiawawo

Passé précis

guiwouko j'ai mangé
guiwam
guiwo

guiwayé
guiwou
guewoura

Passé composé

boukena j'ai mangé
boumma
djouuna

bouyena
bouwa
djaouna

Passé négatif

boukani je n'ai pas mangé
boummi
djououni

bouyenné
bouwi
djaounni

Impératif

boui mange!
bouiyé mangeons!
bouwo mangez!
djoua qu'il mange!
djao qu'ils mangent!

Futur: bari + présent. Exemple: bari bouki - je mangerai

Futur négatif: bari + prés. nég. Exemple: bari boukiwawo - je ne mangerai pas

DIALOGUE

A: Yakuba, a-t-il une femme?
Has Yakuba a wife?

B: Oui, il a une femme.
Yes, he has a wife.

A: Qui est-elle?
Who is she?

B: Elle est Amina.
She's Aminā.

A: Ont-ils un enfant?
Have they a child?

B: Oui, ils ont un enfant.
Il s'appelle Madou.
Yes, they have a child.
His name is Madou.

A: Va-t-il bien?
Is he well?

B: Non, il ne va pas bien.
Il est malade.
No, he isn't well. He's sick.

A: Yakuba kamou n'djouaa?

B: ɛɛɛn, kamou n'djou.

A: Oundou ti?

B: Ti Amina.

A: N'djouria n'dja?

B: ɛɛɛn, tatha n'dja.
Tchou n'djou Madou.

A: N'ga n'djoua? (ou) Clewa
n'djoua?

B: ɛnɛn, n'ga n'djouni.
Ti dondi.

A: As-tu une femme?
Have you a wife?

B: Oui, j'ai une femme.
Yes, I have a wife.

A: As-tu un enfant?
Have you a child?

B: Non, jé n'ai pas un enfant.
No, I don't have any children.

A: Kamou nɛmbaa?

B: ɛɛɛn, kamou nia.

A: Tatha nɛmba?

B: ɛnɛn, tathani bɛɔ.

A: Où est ta femme?
Where is your wife?

B: Elle est dans la maison.
She's in the house.

A: As-tu une petite maison?
Have you a little house?

B: Non, elle est grande.
No, it's big.

A: Naran kamou nɛm?

B: Tchouro fazzo ɛn.*

A: Fanɛm n'guɛnaa?

B: ɛnɛn, kourama.

* ɛn - (dans - intérieur) Pas ajouté au nom - il suit le nom toujours.
ɛn - (in - interior) Not added to noun - it always follows the noun.

A: Abdou, a-t-il une grande maison? A: Abdou fan'djou kouraa?
Has Abdou a big house?

B: Non, il a une petite maison. B: ənən, n'guɔnama.
No, he has a little house.

A: Ta maison, est-elle jolie? A: Fanəm n'guɔlaa?
Is your house pretty?

B: Oui, elle est jolie. Elle B: əəən, n'guɔla. Kadawa bao.
n'est pas sale.
Yes, it's pretty. It's not
dirty.

Vocabulaire

kamou - femme - wife
tatha (pl. -a) enfant - child
n'djouria (pl. -a) - enfant - child
n'ga - santé - health
ən - dans (intérieur) - in, inside
n'guɔla - joli (chose) - pretty (thing)
showa - joli (personne) - pretty (person)
klayaskou - mademoiselle - Miss
kadawa - sale - dirty
diwi - vilain - ugly

bao - il n'y a pas - there isn't
fero (pl. -wa) fille - girl

VERBE

kann'djo - donner - to give

Présentiki je donne
imi
tchiié
twi
tchadiPrésent (nég.)ikiwawo je ne donne pas
imbao
tchiwawoiéwawo
iwawo
tchadiwawoPassé préciskéko j'ai donné
kéno
kénokoyé
kéou
kédoPassé composéikana j'ai donné
ima
tchinaiéno
iwa
tchadanaPassé négatifikani je n'ai pas donné
imi
tchiniiéndo
iwi
tchadaniFutur: bari + présent.

Exemple: bari iki, je donnerai

Futur négatif: bari + présent nég.

Exemple: bari ikiwawo, je ne donnerai pas

Passé pronominaln'djakana je t'ai donné
sima tu m'as donné
sina il m'a donné
sadana il nous a donné
n'djadana il vous a donné
sadawa vous nous avez donné
sadena tu nous as donné
sodo ils nous ont donné
sé donnez-moiPassé pronominal (nég.)n'djakani je ne t'ai pas donné
simi tu ne m'as pas donné
sini il ne m'a pas donné
sadani il ne nous a pas donné
n'djadani il ne vous a pas donné
sadouwi vous ne nous avez pas donné
sademi tu ne nous as pas donné
sédani ils ne nous ont pas donnéPrésent pronominal (nég.)n'djakiwawo je ne te donne pas
simbawo tu ne me donnes pas
siwawo il ne me donne pas
djadiéwawo nous ne vous donnons pas
sadaéwawo vous ne nous donnez pas
sadiwawo ils ne nous donnent pas
tchiwawo il ne lui donne pas
tchadiwawo ils ne leur donnent pasFutur pronominaln'dkiki je te donnerai
simi tu me donneras
si il me donnera
iyé nous leur (lui) donnerons
iwi vous leur (lui) donnerez
tchadi ils leur (lui) donneront

VERBE

rəoutou - écrire - to read

Présent

rəouki j'écris
 rəounəmi
 rəoudji

rəounio
 rəounəwi
 rəoudja

Présent (nég.)

rəoukiwawo je n'écris pas
 rəoun mbao
 rəoudjiwawo

rəouniəwawo
 rəounəwawo
 rəoudjaŋwawo

Passé précis

rəouəko j'ai écrit
 rəouem
 rəoueno

rəouéye
 rəouyéou
 rəouyéra

Passé composé

rəoukəna
 rəounemba
 rəoudjina

rəouiena
 rəounəoua
 rəoudjana

Futur: bari + présent. Example: Bari rəouki - j'écirai

Futur négatif: bari + présent négatif. Example: bari rəoukiwawo - je n'écirai pas.

Impératif

rəoune écris!
 rəouniyo écrivons!
 rəounoo écrivez!
 rəoudjo qu'il écrive!
 rəoudja qu'ils écrivent!

Passé négatif

təmakəni je n'ai pas écrit
 təmanəmi
 təmadjəni
 təmanionde
 təmanəwi
 təmadjəni

VERBE
krathou - lire - to read

Présent

kraki je lis
kranami
kradji

kranie
kranawi
kradjai

Présent (nég.)

krakiwawo je ne lis pas
kranambao
kradjiwawo

kraniewawo
kranawawo
kradjaiwawo

Passé précis

krako j'ai lu
kraem
kraeno

kraeyé
kraegu
krayera

Passé composé

krakana
kranamba
kradjana

kraniana
kranawa
kradjana

Passé négatif

krakani je n'ai pas lu
kranami
kradjani

kranienne
kranawi
kradjani

Futur: bari + présent. Example: bari kraki - je lirai

Futur négatif: bari + prés. nég. Example: bari krakiwawo -
je ne lirai pas

Impératif

kran lis!
kranlyo lisono!
kranoo lisozi!
kradjo qu'il lise!
kradja qu'ilo lisent!

VERBE

n'djiwo - acheter - to buy

Présent

iwaki j'achète
iwami
tchawi

iwaye
iwawi
tchassawi

Présent (nég.)

iwakiwawo je n'achète pas
iwambawo
tchawiwawo

iwayawawo
iwawawo
tchassawiwawo

Passé présent

kiwako j'ai acheté
kiwami
kiwo

kiwaye
kiwawo
kossio

Passé composé

iwakana
iwamba
tchiwana

iwayana
iwawana
tchassiwana

Passé négatif

iwakana je n'ai pas acheté
iwami
tchawami

iwanionde
iwami
tchassiwami

Impératif

iwo achète!
iwayo achetons!
iwo achetez!
tchiwo qu'il achète!
tchassiwo qu'ils achètent!

Pronominal

sikawo achète-toi
sawawo achète-vous
n'djakwawo je vous achète
n'djakwami je t'achète
sikiwi il m'achète
sakiwi il vous achète
sawawami tu nous achètes
sawawami tu m'achètes
n'djakwawo nous nous achetons
n'djakwawo nous t'achetons
sawakiwi ils m'achètent
n'djakwami ils t'achètent

VERBE

kidathè - travailler - to work

Présent

kidaki - je travaille
 kidanami
 kidanji

kidanaiyo
 kidanawi
 kidadjai

Présent (nég.)

kidakiwawo - je ne travaille pas
 kinambao
 kidadjiawo

kidanaiyowawo
 kianawawo
 kidadjaiwawo

Passé présent

kidaeko - j'ai travaillé
 kidaeni
 kidaeni

kidaeyo
 kidaéou
 kidaera

Passé composé

kidaaekona - j'ai travaillé
 kidaaeba
 kidaeni

kidaaiyenne
 kidaawi
 kidadjaenni

Passé (nég.)

kidanekini - je n'ai pas travaillé
 kidanami
 kidadjeni

kidanaiyene
 kidanawi
 kidadjeni

Future indicatif: Exemple: bari kidaki - je travaillerai
Future negatif: basiprésent (nég.): Exemple: bari kidakiwawo -
 Je ne travaillerai pas.

Impératif

kidani travaille!
 kidanlo travaillent!
 kidanoo travaillent!
 kida jo qu'il travaille!
 kida ni qu'ils travaillent!

On peut conjuguer tous les temps avec le nom, kida (travail)
 et le verbe, n'dio (faire).

Exemple: kida diki, etc. - je fais le travail